

Cycle 1

Les Voyages de Jazz

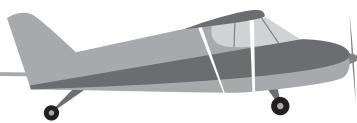


Comptines et langues du monde



Fichier ressources

Préambule



Par Joëlle Aden

Professeur des Universités en sciences du langage

Observez ces deux fillettes agenouillées côté à côté, elles font jouer leurs personnages sur l'assise d'un canapé en cuir craquelé dans le hall d'accueil d'un hôtel parisien. De loin, vous avez peut-être l'impression qu'elles se connaissent bien, mais lorsque vous vous approchez, vous réalisez qu'elles se parlent dans deux langues distinctes et pourtant cela n'entrave en rien l'histoire qu'elles sont en train d'improviser et la complicité dans leur jeu. Les tours de parole parfaitement synchronisés alternent dans des sonorités différentes, la précision de leurs gestes et la tonalité de leurs voix rendent les intentions et l'action évidentes dans l'univers qu'elles sont en train d'inventer. Elles ne cherchent pas à connaitre l'équivalent des mots dans l'autre langue, et si nous les questionnions, elles ne sauraient pas expliquer ce qu'est une langue. Elles vivent tout simplement une histoire partagée à l'intersection de leurs imaginaires enfantins. C'est que les enfants se comprennent au-delà des mots ! Ils savent trouver, lorsque cela est vital pour leur jeu, un espace de compréhension dans des langues différentes.

Rejoignez-moi maintenant à la fin d'un spectacle organisé pour des crèches municipales d'une banlieue parisienne. En quinze minutes, un bébé chouette tombe du nid, perd sa maman, puis la retrouve. Les enfants soulagés gesticulent de joie. L'un d'entre eux, dont la famille est récemment arrivée d'Inde, court vers la comédienne et exprime sa joie en anglais. L'assistante maternelle le réprimande séchement : « On ne comprend rien à ce que tu dis, parle français ! » L'enfant s'immobilise et l'étincelle de jubilation s'efface de son visage.

Les éducateurs d'aujourd'hui ne peuvent ignorer deux évolutions majeures du xxi^e siècle. Tout d'abord, nous vivons un tournant écologique dans l'éducation aux langues : les enfants des pays occidentaux évoluent de moins en moins dans des environnements monolingues et monoculturels. Lorsque beaucoup se développent, affectivement et cognitivement, dans deux ou trois langues, que signifient les notions de langues maternelle ou étrangère ? Comme le rappelle Anne-Marie Voise dans son ouvrage, pour accompagner le développement harmonieux des enfants, il est nécessaire de les aider à créer du lien entre les langues du milieu scolaire et celles des cultures familiales. Or ces liens se tissent dans les rencontres bienveillantes entre les éducateurs, les enfants et leurs familles. Boris Cyrulnik¹ nous rappelle que pour maîtriser le code d'une langue en particulier, il faut surtout qu'un enfant puisse prendre « sa place affective dans une culture déjà structurée par cette langue ».

Les très nombreuses études en psychologie du développement ont montré que le déni de la langue et de la culture d'un enfant et de sa famille génère une insécurité préjudiciable aux apprentissages et amène les parents, les enfants et parfois les enseignants à inventer des stratégies de repli, de fuite ou de violence pour s'en protéger. À un moment où l'accueil de la pluralité culturelle réveille encore parfois le spectre des communautarismes, la suspicion et la peur de la différence, Jazz l'explorateur ouvre une brèche salutaire :

1. B. Cyrulnik, *Les Nourritures affectives*, éd. O. Jacob, 2000.

avec lui, la différence fait place à la diversité, la pluralité devient la norme, celle du Vivant. En le suivant dans ses pérégrinations, les enfants entrent en résonance avec des histoires familiaires dans de nouvelles musicalités, dans de nouveaux espaces-temps.

La seconde évolution majeure de ce siècle nous vient des sciences cognitives qui ont mis en lumière le rôle fondamental du corps et des émotions dans les apprentissages. C'est notre action motrice dans notre environnement qui sert d'échafaudage à notre connaissance abstraite du monde. L'enfant imite le monde pour le connaître et il a été largement montré que l'imitation est l'une des premières formes de communication qui nous permet de nous comprendre au-delà des mots par les phénomènes d'accordage (D. N. Stern, B. Golse²) et d'empathie kinesthésique et émotionnelle (A. Berthoz, J. Decety, B. Thiroux³).

Nous savons également qu'il est nécessaire de s'émouvoir pour apprendre et ce sont les émotions qui dessinent les paysages de nos vies mentales et sociales (M. Nussbaum⁴). António Damásio⁵ quant à lui, a démontré que les émotions constituent une forme de connaissance et qu'elles participent au raisonnement logique. Mais plus important encore, la pédagogue et linguiste Hélène Trocmé-Fabre⁶, nous rappelle « qu'aucune cloison ne sépare les émotions de nos raisonnements, de nos idées, de notre imagination, de nos ordres moteurs, de nos sensations, de nos peurs ». Là encore, Jazz est au rendez-vous, il invite les enfants à se relier aux autres langues de façon holistique, en convoquant toutes les formes de sensorialités qui transcendent les cultures. La marionnette, quant à elle, incarne le lien affectif, la complicité rassurante entre tous ces « autres » que les enfants se préparent à rencontrer.

Jazz engage également les enseignants à prendre le risque de la découverte. Il leur sert de guide, les invite à changer de regard sur la nature des apprentissages langagiers. Pour Hélène Trocmé-Fabre⁷, nous sommes « formatés par notre langue et notre culture. L'apprentissage d'une autre culture et d'une autre langue exige que nous portions un autre regard, changions d'attitude, réorganisions et restrukturions notre système langagier tout entier ». À cet égard, la proposition pédagogique d'Anne-Marie Voise est un chemin de transformation des pratiques professionnelles. Les enseignants peuvent s'engager avec les enfants dans la construction « de nouvelles postures corporelles, une nouvelle répartition de l'énergie phonatoire et respiratoire, l'activation de nouveaux muscles, l'élargissement du spectre acoustique et auditif, de nouvelles relations entre l'oral et l'écrit, de nouveaux parcours entre les quatre savoir-faire langagiers. Autrement dit, contrairement à ce que l'on croit, il ne s'agit pas d'emprunter un autre vocabulaire, une autre grammaire, une autre prononciation. Il s'agit de mettre en place un nouveau travail cognitif » (Hélène Trocmé-Fabre).

L'univers de Jazz nous rappelle que les enfants sont des citoyens du monde et qu'avant d'apprendre dans des langues, il est indispensable d'apprendre à s'émerveiller de la beauté mystérieuse et désirante des langues du monde. Jazz n'est pas seulement le héros d'une méthode d'éveil à la diversité des langues, c'est un militant précurseur d'une pédagogie de l'être. Il questionne nos comportements grégaires et nos perceptions souvent binaires des réalités cognitives, il tisse l'humain en-deçà et au-delà des cultures, des langues, des croyances ou des identités, il amène les enfants à « translangager »⁸, c'est-à-dire à s'engager dans la relation vivante à autrui, au monde et à soi-même en combinant toutes les formes de répertoires à leur disposition : verbaux, non verbaux, émotionnels, sensoriels et intellectuels qui constituent l'héritage de notre espèce, les racines biologiques et symboliques de la relation.

2. D. N. Stern, *Le monde interpersonnel du nourrisson*. Une perspective psychanalytique et développementale, PUF, coll. « Rouge », 1985 ; B. Golse, *L'être-bébé*, Le Fil Rouge, PUF, 2006.

3. B. Thiroux, A. Berthoz, « Phenomenology and physiology of empathy and sympathy », in J. Aden, T. Grimshaw, H. Penz H, *Teaching language and culture in an era of complexity...*, Peter Lang, Bruxelles, 2011 ; A. Berthoz, « Physiologie du changement de point de vue », in A. Berthoz et G. Jorland, L'Empathie, éd. O. Jacob, 2004 ; J. Decety, P. L. Jackson, « The Functional Architecture of Human Empathy », in *Behavioural and Cognitive Neuroscience Reviews*, 2004.

4. M. Nussbaum, *Pheavals of Thought, The Intelligence of Emotions*, Cambridge Univrsity Press, University of Chicago, 2003.

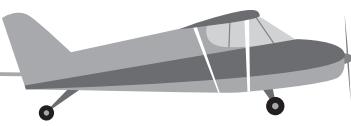
5. A. Damásio, *Descartes' Error: Emotion, Reason and the Human Brain*, Putnam, 1994.

6. H. Trocmé-Fabre, *L'arbre du savoir apprendre*, éd. Être et Connaitre.

7. H. Trocmé-Fabre, *Trans-apprendre : Apprendre au-travers, entre et au-delà*, <http://ciret-transdisciplinarity.org>

8. J. Aden, « Apprendre les langues par corps », in O. Fertat, Y. Omar, S. Abdelkader, *Pour un théâtre-monde, Plurilinguisme, interculturalité, transmission*, Presses universitaires de Bordeaux, 2013.

Avant-propos



Le domaine « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions », priorité du programme de l'école maternelle, préconise un éveil à la diversité linguistique. Il s'agit de conduire l'enfant à réfléchir sur la langue, à développer une conscience phonologique et à prendre conscience que la communication passe par d'autres langues que le français.

La mallette pédagogique *Les Voyages de Jazz* proposée aux enseignants répond aux exigences de rigueur liées à cette sensibilisation. Les situations ludiques, l'apprentissage de comptines, les dialogues à construire avec Jazz la marionnette, entraînent les enfants dans un voyage culturel à travers douze pays. L'observation de sujets familiers illustrés par un poster favorise les découvertes et les échanges langagiers.

Ces moments d'apprentissage représentent des points d'appui pour exercer l'oreille aux sonorités des différentes langues, développer l'écoute et ouvrir de nouveaux horizons musicaux à travers des chants et des danses relevant de chaque patrimoine. Les enfants sont également conduits à entendre et répéter des mots de même sens dans différentes langues pour se saluer, se présenter.

Par cette approche pluriculturelle, l'école maternelle construit une passerelle entre les parents et l'école. Les comptines et les objets culturels venant de contrées diverses, auxquels les enfants peuvent donner du sens, seront une occasion d'entrer dans l'univers scolaire pour le parent et de le partager avec son enfant. Ancrées dans le quotidien de la classe, les situations proposées facilitent la prise de conscience de l'existence d'autres langues. De plus, cette mallette pédagogique, par ses entrées diversifiées, s'appuie sur les modalités d'apprentissage spécifiques de l'école maternelle qui consistent à apprendre en jouant, en réfléchissant, en résolvant des problèmes, en s'exerçant, en se remémorant et en mémorisant.

Blandine Tissier, IEN mission départementale maternelle (78)

Élisabeth Trésallet, IEN mission départementale maternelle (91)

Monique Peyramaure-Guerout, IA-IPR EVS chargée de mission académique 1^{er} degré (Versailles)

Sommaire



Préambule	p. 3
Avant-propos	p. 5
Tableau synoptique	p. 8
Sommaire du CD	p. 12
Présentation générale	p. 13
Accompagnement didactique	p. 21
Bibliographie	p. 28
Projets pédagogiques	p. 29

Algérie

p. 31

Chanson	p. 31
Motricité	p. 33
Découverte culturelle	p. 34
Langue orale	p. 36
Fiches photocopiables	p. 39

Congo-Kinshasa

p. 65

Chanson	p. 65
Motricité	p. 67
Découverte culturelle	p. 68
Langue orale	p. 70
Fiches photocopiables	p. 73

Allemagne

p. 43

Chanson	p. 43
Motricité	p. 45
Découverte culturelle	p. 46
Langue orale	p. 48
Fiches photocopiables	p. 50

Espagne

p. 77

Chanson	p. 77
Motricité	p. 79
Découverte culturelle	p. 80
Langue orale	p. 83
Fiches photocopiables	p. 85

Chine

p. 53

Chanson	p. 53
Motricité	p. 55
Découverte culturelle	p. 56
Langue orale	p. 58
Fiches photocopiables	p. 61

États-Unis

p. 87

Chanson	p. 87
Motricité	p. 88
Découverte culturelle	p. 89
Langue orale	p. 92
Fiches photocopiables	p. 95

→ France : La Réunion p. 97

Chanson	..... p. 97
Motricité	..... p. 98
Découverte culturelle	..... p. 100
Langue orale	..... p. 102
Fiches photocopiables	..... p. 104

→ Portugal p. 127

Chanson	..... p. 127
Motricité	..... p. 128
Découverte culturelle	..... p. 130
Langue orale	..... p. 132
Fiches photocopiables	..... p. 134

→ Italie p. 107

Chanson	..... p. 107
Motricité	..... p. 108
Découverte culturelle	..... p. 109
Langue orale	..... p. 111
Fiches photocopiables	..... p. 114

→ Russie p. 139

Chanson	..... p. 139
Motricité	..... p. 140
Découverte culturelle	..... p. 142
Langue orale	..... p. 144
Fiches photocopiables	..... p. 147

→ Pologne p. 117

Chanson	..... p. 117
Motricité	..... p. 118
Découverte culturelle	..... p. 120
Langue orale	..... p. 122
Fiches photocopiables	..... p. 124

→ Turquie p. 151

Chanson	..... p. 151
Motricité	..... p. 152
Découverte culturelle	..... p. 154
Langue orale	..... p. 156
Fiches photocopiables	..... p. 159



Annexes	..... p. 163
• Passeport	..... p. 164
• Fabriquer une marionnette en papier avec Jazz	..... p. 165
• Poster « Planisphère »	..... p. 166
• Poster « Jazz à l'aéroport »	..... p. 167
• Carte postale	..... p. 168
• Cartes-pays	..... p. 169
• Tableau récapitulatif des chansons	..... p. 181
Ma classe numérique	..... p. 185



Tableau synoptique

Chanson	Motricité	Poster et cartes-pays	Découverte culturelle	Activité manuelle	Activité culinaire	Langue orale
نَنِيْنِيْنِيْبَشَّة Néni néni yè bécha <i>Dodo, dodo lou/lou</i> → CD pistes 1 à 2 et 49 à 51 → Fiche photocopiable p. 40	Danse : danse algéroise → CD piste 3	<ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz en Algérie » : jazz se promène dans le désert, à dos de dromadaire. Il approche d'une oasis. → Fiche photocopiable p. 39 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> – le pont de Sidi M'Cid à Constantine ; – le massif de l'Assekrem ; – le port d'Alger ; – un marché avec des poteries. 	Algérie , page 31	Atelier de poterie-modelage : reproduire des poteries algériennes avec de l'argile ou de la pâte auto-durcissante.	Rfiss aux dattes (recette sucrée à base de dattes, de graine de couscous, de beurre et de miel)	Quelques phonèmes de l'arabe → Dialogue : CD piste 4 → Atelier d'écriture : fiche photocopiable p. 41
Brüderchen, komm tanz mit mir <i>Petit frère, viens danser avec moi</i> → CD pistes 5 à 6 et 52 à 54 → Fiche photocopiable p. 51	Danse : Hansel et Gretel → CD piste 7	<ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz en Allemagne » : jazz assiste à un concert de Beethoven à l'opéra de Dresden. → Fiche photocopiable p. 50 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> – la porte de Brandebourg (Brandenburger Tor) ; – Neuschwanstein, le château de Louis II de Bavière ; – les maisons de la Forêt-Noire ; – le parc de Clara Zetkin à Leipzig. 	Allemagne , page 43	Colorier et décorer une silhouette d'écreuil. → Fiche photocopiable p. 52	Kartoffelpuffer (galettes de pomme de terre)	Les consonnes <h> et <ch> → Dialogue : CD piste 8
找啊找啊找朋友 Zhǎo a zhǎo a zhǎo péng you <i>J'ai trouvé un ami</i> → CD pistes 9 à 10 et 55 à 57 → Fiche photocopiable p. 62	Jeu de cour de récréation dansé → CD piste 11	<ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz en Chine » : jazz achète à manger dans une rue commerçante d'une ville chinoise. → Fiche photocopiable p. 61 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> – la Grande Muraille de Chine ; – un dragon géant ; – un jardin chinois ; – un panda et des bambous. 	Chine , page 53	Realiser un petit instrument de percussion (un tambour double face) : le <i>bolang gu</i> .	Riz cantonal végétarien	Les tons chinois → Dialogue : CD piste 12 → Atelier d'écriture : fiche photocopiable p. 63

Congo-Kinshasa , page 65				
Bebe moke <i>Petit bébé</i> → CD pistes 13 à 14 et 58 à 60 → Fiche photocopiable p. 75	Danse : rumba congolaise → CD piste 15	<ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz au Congo-Kinshasa » : Jazz participe à un safari dans une forêt tropicale. Il observe les animaux. → Fiche photocopiable p. 73 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> - Kinshasa ; - une petite hutte ; - les chutes de Zongo ; - des robes en tissus africains. 	Réaliser des bracelets avec des tissus africains.	<i>Likemba</i> (chips de bananes plantain) Le lingala : tonalité et doubles consonnes → Dialogue : CD piste 16
Deabajo de un botón <i>Sous un bouton</i> → CD pistes 17 à 18 et 61 à 63 → Fiche photocopiable p. 86	Danse : <i>jota</i> → CD piste 19	<ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz en Espagne » : Jazz observe des tableaux de Pablo Picasso dans un musée. → Fiche photocopiable p. 85 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> - le parc Güell à Barcelone ; - les jardins de l'Alhambra à Grenade ; - des danseurs et des musiciens de flamenco ; - des oliveraies. 	Réaliser son autoportrait comme Picasso.	Quelques consonnes en espagnol → Dialogue : CD piste 20
Oh Suzanna <i>Oh Suzanna</i> → CD pistes 21 à 22 et 64 à 66 → Fiche photocopiable p. 96	Danse : <i>line dancing</i> → CD piste 23	<ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz aux États-Unis » : Jazz joue du banjo dans le quartier français de La Nouvelle-Orléans, en Louisiane. → Fiche photocopiable p. 95 • Cartes-Pays : <ul style="list-style-type: none"> - le Grand Canyon ; - des chevaux et une ferme du Kentucky ; - le pont du Golden Gate à San Francisco ; - des gratte-ciel et la statue de la Liberté à New York. 	Réaliser un petit banjo.	<i>Milkshake et chocolate chip cookies</i> (cookies aux pépites de chocolat) La courbe intonative → Dialogue : CD piste 24

Tableau synoptique

Chanson	Motricité	Poster et cartes-pays	Découverte culturelle	Activité manuelle	Activité culinaire	Langue orale
Dodo la minét <i>Fais dodo mon (ma) chéri(e)</i> → CD pistes 25 à 26 et 67 à 69 → Fiche photocopiable p. 105	Jeu : pêche sous-marine → CD piste 27 → Fiche photocopiable p. 106	<ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz à La Réunion » : jazz fait de la plongée à l'île de la Réunion. Il est entouré de poissons et de coquillages. → Fiche photocopiable p. 104 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> - le piton de la Fournaise ; - le flamboyant ; - des fruits exotiques ; - un caméléon. 	France : La Réunion , page 97	Modelage avec du sable cinétique et des moules en plastique	Salade de fruits à la vanille	Comparer le créole et le français → Dialogue : CD piste 28
Giro, giro, tondo <i>Tourne, tourne, ronde</i> → CD pistes 29 à 30 et 70 à 72 → Fiche photocopiable p. 115	Danse : ronde → CD piste 31	<ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz en Italie » : jazz est à Venise, près de la place Saint-Marc, où il déguste une glace. → Fiche photocopiable p. 114 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> - la carte de l'Italie ; - la louve antique ; - la tour de Pise ; - l'Etna et les citronniers de Sicile. 	Italie, page 107	Colorier des dessins représentant Polichinelle, Arlequin, Colombine et Pantalon (personnages de la <i>commedia dell'arte</i>). → Fiche photocopiable p. 116	Çiambella (gâteau au yaourt en forme de couronne)	L'accent tonique → Dialogue : CD piste 32
Kanapka <i>La tartine</i> → CD pistes 33 à 34 et 73 à 75 → Fiche photocopiable p. 125	Danse : Polonoise → CD piste 35	<ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz en Pologne » : jazz assiste à un concert de musique de Chopin dans le parc Łazienki de Varsovie. → Fiche photocopiable p. 124 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> - un bison dans le parc national de Białowieża ; - le château royal de Varsovie ; - la place du marché à Cracovie ; - des œufs peints. 	Pologne, page 117	Peindre des œufs de Pâques.	Kanapki (petits canapés)	La place de l'accent de mot → Dialogue : CD piste 36

<p><i>Osolhos da Carolina</i> <i>Lesyeux de Caroline</i> → CD pistes 37 à 38 et 76 à 78 → Fiches photocopiables p. 135 et 136</p>	<p>Danse : danse de Saint-Antoine → CD piste 39</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz au Portugal » : Jazz circule en tramway dans les rues de Lisbonne. Il photographie des façades tapissées d'<i>azulejos</i>. → Fiche photocopiable p. 134 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> - des guitares à douze cordes et une chanteuse de fado ; - une forêt de chênes-lièges ; - Porto ; - la côte de l'Algarve. 	<p>Portugal, page 127</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz au Portugal » : Jazz circule en tramway dans les rues de Lisbonne. Il photographie des façades tapissées d'<i>azulejos</i>. → Fiche photocopiable p. 137 <p>Russie, page 139</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz en Russie » : Jazz observe la vitrine d'un magasin, près d'une place où des enfants patient. → Fiche photocopiable p. 147 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> - des danseurs russes ; - Souzdal sous la neige ; - un ours dans la forêt ; - la cathédrale Basile-le-Bienheureux à Moscou.
<p><i>Tiren gelir</i> <i>Le train est venu</i> → CD pistes 45 à 46 et 82 à 84 → Fiches photocopiables p. 160 et 161</p>	<p>Danse : danse du petit train → CD piste 47</p>	<p>Turquie, page 151</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz en Turquie » : Jazz se promène dans le grand bazar d'Istanbul. Il achète des loukoums. → Fiche photocopiable p. 159 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> - la Basilique Sainte-Sophie à Istanbul ; - Antalya ; - la vallée de Göreme en Cappadoce ; - la carte de la Turquie.
	<p>Danse : danse du petit train → CD piste 47</p>	<p>Loukoums</p> <p>Turquie, page 151</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poster « Jazz en Turquie » : Jazz se promène dans le grand bazar d'Istanbul. Il achète des loukoums. → Fiche photocopiable p. 159 • Cartes-pays : <ul style="list-style-type: none"> - la Basilique Sainte-Sophie à Istanbul ; - Antalya ; - la vallée de Göreme en Cappadoce ; - la carte de la Turquie.

Sommaire du CD



Pistes pour
les élèves

Pistes pour
l'enseignant

Pistes pour
les élèves

Pistes pour
l'enseignant

1 Algérie : Néni néni yè bécha

(Dodo, dodo loulou)

2 Version lente

3 Danse

4 Dialogue

49 Version adulte chantée

50 Version adulte lente

51 Version adulte parlée

25 France : La Réunion : Dodo la minèt

(Fais dodo mon chéri)

26 Version lente

27 Danse

28 Dialogue

67 Version adulte chantée

68 Version adulte lente

69 Version adulte parlée

5 Allemagne : Brüderchen, komm tanz

mit mir (Petit frère, viens danser avec moi)

6 Version lente

7 Danse

8 Dialogue

52 Version adulte chantée

53 Version adulte lente

54 Version adulte parlée

29 Italie : Giro, giro, tondo

(Tourne, tourne, ronde)

30 Version lente

31 Danse

32 Dialogue

70 Version adulte chantée

71 Version adulte lente

72 Version adulte parlée

9 Chine : Zhǎo péng you (J'ai trouvé un ami)

10 Version lente

11 Danse

12 Dialogue

55 Version adulte chantée

56 Version adulte lente

57 Version adulte parlée

33 Pologne : Kanapka (La tartine)

34 Version lente

35 Danse

36 Dialogue

73 Version adulte chantée

74 Version adulte lente

75 Version adulte parlée

13 Congo Kinshasa : Bebe moke (Petit bébé)

14 Version lente

15 Danse

16 Dialogue

58 Version adulte chantée

59 Version adulte lente

60 Version adulte parlée

37 Portugal : Os olhos da Carolina

(Les yeux de Caroline)

38 Version lente

39 Danse

40 Dialogue

76 Version adulte chantée

77 Version adulte lente

78 Version adulte parlée

17 Espagne : Debajo de un botón

(Sous un bouton)

18 Version lente

19 Danse

20 Dialogue

61 Version adulte chantée

62 Version adulte lente

63 Version adulte parlée

41 Russie : Ladoushki (Tappe des mains)

42 Version lente

43 Danse

44 Dialogue

79 Version adulte chantée

80 Version adulte lente

81 Version adulte parlée

21 États-Unis : Oh Suzanna (Oh Suzanna)

22 Version lente

23 Danse

24 Dialogue

64 Version adulte chantée

65 Version adulte lente

66 Version adulte parlée

45 Turquie : Tiren gelir (Le train est venu)

46 Version lente

47 Danse

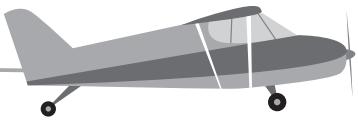
48 Dialogue

82 Version adulte chantée

83 Version adulte lente

84 Version adulte parlée

Présentation générale



Introduction

La mallette pédagogique *Les Voyages de Jazz* a été élaborée dans le but de faire découvrir des langues et des cultures par le biais d'un personnage, un jeune chien prénommé Jazz, ce qui facilite l'ouverture à l'autre, à la fois semblable et différent de soi. C'est la rencontre avec l'autre qui va donner tout son sens à l'initiation et provoquer l'envie de chanter, parler, danser, observer ou parfois (re) connaître les sonorités, les saveurs ou les environnements dont la marionnette sera le médiateur.

Cet ouvrage s'appuie sur les dernières recherches dans le domaine de l'apprentissage des langues et sur la notion d'éveil à la diversité linguistique et culturelle figurant dans les programmes de l'école maternelle.

Au cours de son voyage autour du monde, le personnage de Jazz découvre douze pays et douze langues : l'Algérie (l'arabe), l'Allemagne (l'allemand), la Chine (le chinois mandarin), le Congo-Kinshasa (le lingala), l'Espagne (l'espagnol), les États-Unis (l'anglais), l'île française de La Réunion (le créole réunionnais), l'Italie (l'italien), la Pologne (le polonais), le Portugal (le portugais), la Russie (le russe) et la Turquie (le turc).

Grâce à des activités motrices, sensori-motrices et phonologiques, les élèves appréhendent des éléments culturels de chacun des pays visités et certaines des spécificités linguistiques des langues

rencontrées. Ainsi, au-delà de la fonction première d'éveil à la diversité linguistique et culturelle, *Les Voyages de Jazz* favorisent la fréquentation des langues étrangères, pour mieux maîtriser la langue de l'école et, plus généralement, développer le langage oral.

Dans le cadre de recherches universitaires ayant pour visée d'étudier les débuts d'apprentissage d'une langue étrangère dans des classes qui utilisent l'ensemble pédagogique *Roxy and Me!*¹ (et qui propose une marionnette à gaine), on a pu constater que les enfants manifestent une réelle motivation pour cette découverte. Ils montrent, en particulier, un fort attachement à la marionnette censée parler anglais. Ces recherches – menées à partir d'expérimentations en classe – ont confirmé qu'il était fructueux qu'au centre du scénario pédagogique, la langue étrangère soit incarnée par un personnage et que les processus de fidélisation que celui-ci induit soient privilégiés. Dans l'espace multiculturel qu'est l'école maternelle aujourd'hui, les enfants n'ont pas tous les mêmes connaissances du monde et de ses multiples facettes. La mallette pédagogique *Les Voyages de Jazz* a donc été conçue pour leur faire découvrir quelques-unes des langues et cultures du monde et valoriser, quand c'est possible, les langues d'origine des enfants.

1. *Roxy and Me!* (éditions Sed, 2013) se donne pour objectif d'outiller les enseignants de l'école maternelle afin de les aider à initier les enfants à une langue étrangère (l'anglais). La démarche est fondée sur l'emploi d'une marionnette, d'histoires, de chansons et d'activités motrices et sensori-motrices.



› La recherche

De nombreuses études montrent que l'intégration de tous les élèves en classe se fait d'autant plus harmonieusement que le **lien est maintenu avec les langues et les cultures familiales**. Accueillir et reconnaître dans la classe les langues parlées par les élèves, les relier à la langue française et aux langues proposées dans les programmes (allemand, anglais, espagnol, etc) permet de favoriser plus largement l'acquisition de compétences et de connaissances dans le domaine du langage, qu'il s'agisse d'enfants monolingues ou plurilingues. Plus on découvre de langues, plus les capacités d'adaptation aux nouvelles langues se développent. Les enfants parlant français et une autre langue (langue parlée dans le cadre familial, par exemple), sont suscep-

tibles d'apprendre une troisième langue avec plus de facilité (par exemple, l'anglais ou l'allemand) à l'école élémentaire et encore plus aisément une quatrième langue au collège dès la classe de cinquième.

Comparer les langues et identifier les unités sonores qui les caractérisent permettent de **développer une conscience phonologique**, préalable essentiel à la compréhension de la langue orale et à l'apprentissage progressif de l'écrit. Jouer avec les langues, les chanter, les danser, repérer leurs ressemblances et leurs différences, les associer à des éléments emblématiques des cultures qui les représentent sont des activités qui contribuent à préparer les élèves à vivre dans les sociétés plurilingues et pluriculturelles d'aujourd'hui et de demain.



› Les programmes

Depuis près de vingt ans, les travaux du Conseil de l'Europe suggèrent d'explorer d'autres langues à l'école maternelle afin de favoriser le développement d'une compétence interculturelle et plurilingue. Dans le cadre scolaire, un premier contact avec des cultures et des langues étrangères a pour effet d'ouvrir des horizons, de développer une conscience de l'autre et une meilleure perception de la différence.

Si l'école a longtemps considéré que les langues de la famille étaient un frein à l'apprentissage du français, la Loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République du 8 juillet 2013 reconnaît l'intérêt pédagogique de leur exploitation dans le cadre scolaire. L'article 39 portant sur l'enseignement des langues vivantes étrangères, mentionne qu'« outre les enseignements de langues qui leur sont dispensés, les élèves peuvent bénéficier d'une initiation à la diversité linguistique. Les langues parlées au sein des familles peuvent être utilisées à cette fin ».

De même, les programmes de l'école maternelle du 26 mars 2015 mettent l'accent sur l'importance d'**initier les élèves à la diversité linguistique** de manière rigoureuse. Il y est question d'amener les enfants à la découverte de l'existence de langues différentes de celles qu'ils connaissent, facilitant ainsi pour les élèves la prise de conscience que la communication peut passer par une autre langue que le français.

C'est dans la continuité des textes officiels et des recherches en sciences du langage, qui font de la diversité linguistique et culturelle une richesse et un atout pour les apprentissages en général, que s'inscrit cet outil. Par une « pédagogie du détour », l'enseignant va être en mesure de développer le langage, d'éclairer de manière différente la langue de scolarisation et de faire réfléchir aux caractéristiques essentielles de la langue française.



› Objectifs de la mallette

La mallette *Les Voyages de Jazz* propose des séances à l'usage des enseignants de maternelle aspirant à mettre en œuvre un **éveil à la diversité linguistique et culturelle**. Il s'agit d'initier les jeunes élèves aux langues étrangères au moyen de chan-

sons et de **danses** du monde, et d'articuler ces apprentissages langagiers à ceux de **découvertes culturelles**.

Les chansons et les comptines sélectionnées appartiennent au patrimoine culturel et/ou familial des

pays ou aires linguistiques concernés. Elles sont souvent transmises de génération en génération. Douze langues ont été sélectionnées : l'allemand, l'anglais, l'arabe, le chinois mandarin, le créole réunionnais, l'espagnol, l'italien, le lingala, le polonais, le portugais, le russe et le turc. Inclure toutes les langues du monde (près de 7 000 langues recensées à ce jour) n'était pas concevable. Nous avons opté, d'une part, pour certaines des langues largement répandues et enseignées dans le système éducatif français et, d'autre part, avons opéré un choix parmi un certain nombre de langues repré-

sentatives des langues familiales de nos élèves. S'y ajoutent une langue régionale (le créole réunionnais), une variété d'anglais (l'anglais américain), une variété d'arabe (l'arabe algérien) ainsi qu'une variété de chinois (le mandarin).

Le recours à une approche de type ethnographique a présidé au choix des langues. Notre démarche s'est appuyée sur des **entretiens auprès de locuteurs natifs** des pays où les langues sélectionnées sont parlées, croisée avec des recherches documentaires et des lectures d'ouvrages scientifiques.



Les outils de la mallette

La mallette *Les Voyages de Jazz* contient :

- une **marionnette** (le chien Jazz) : elle incarne un personnage, curieux des langues et de l'ailleurs et joue le rôle de médiateur de langage ;
- un **CD** pour s'exercer à l'écoute, à la compréhension et à la reproduction des douze langues proposées ;
- **14 posters** pour découvrir et identifier les différents pays visités, apprendre à ouvrir l'œil. Ce sont des supports d'identification pour les élèves, puisqu'ils y retrouvent le personnage de Jazz en voyage à travers le monde, et d'appel à l'imaginaire ;
- **48 cartes-pays** : ces photographies sont destinées à illustrer les pays représentés sur les posters ;
- **12 vignettes « Jazz en voyage »** à positionner sur le poster « Planisphère » à l'aide de pâte adhésive pour contextualiser le personnage de Jazz dans les différents pays qu'il visite ;
- **12 vignettes-drapeaux** à associer avec les autres représentations visuelles pour développer les repères géographiques ;
- un **jeu de memory** composé de 96 petites cartes pour développer les capacités d'observation et de mémoire par le biais de la manipulation et du jeu ;
- une **giroquette** pour évaluer de manière ludique la mémorisation des acquis langagiers, culturels, sensori-moteurs et moteurs ;
- un **fichier ressources** comprenant les douze projets décrits pas à pas, des documents photocopiables, des apports didactiques et les transcriptions de toutes les chansons.

• La marionnette de Jazz

Jazz est une marionnette à gaine. Elle est réalisée dans un tissu très doux pour que les enfants aient envie de la

toucher et de la câliner. Jazz est un jeune chien avec une tête sympathique et rieuse, et de longues oreilles pour bien écouter les chansons et les langues du monde. Les couleurs douces de son pelage ont été sélectionnées pour produire un effet positif et apaisant sur les jeunes enfants, en cohérence avec les recherches que nous avons menées sur cette problématique.

Cousin éloigné de Roxy (la marionnette anglaise de *Roxy and Me!* voir p. 13) Jazz vit en France, mais c'est un aventurier curieux qui aime voyager, observer, prendre des photos, chanter, danser, goûter à tous les plats et parler toutes les langues du monde avec les amis qu'il rencontre.

Il est très important de faire référence à la marionnette en classe, de la rendre présente lors des ateliers et des regroupements, pendant toutes les activités, qu'elles soient linguistiques, motrices ou sensori-motrices. C'est la marionnette qui va faire le **lien avec l'autre et l'ailleurs** au cours des douze voyages. Elle va permettre d'introduire un personnage **plurilingue et pluriculturel**, et de lever les inhibitions des enfants. Elle deviendra l'irremplaçable assistante de l'enseignant en enracinant les langues et les aventures dans le réel.

• Le CD

La collecte des chansons a été effectuée au sein du patrimoine des comptines enfantines traditionnelles et familiales des pays choisis et un accompagnement musical a été créé.

Pour chaque pays, le CD propose :

- des plages destinées aux élèves lors des séances :
 - la chanson en langue étrangère à vitesse normale, chantée par un enfant (le plus souvent) et orchestrée ;

- la chanson en langue étrangère au ralenti, chantée par un enfant (le plus souvent) et orchestrée ;
- la chanson ou une musique adaptées pour la séance de motricité ;
- un dialogue entre Jazz et un autochtone ;
- des plages destinées à l'enseignant pour un entraînement préalable :
- la chanson chantée *a capella* par un adulte à vitesse normale ;
- la chanson chantée *a capella* par un adulte au ralenti ;
- la chanson parlée, très distinctement articulée.

• **Les posters**

Au nombre de 14, les posters sont composés d'un planisphère, d'un poster représentant la scène de départ de Jazz à l'aéroport, en France, ainsi qu'un poster pour chaque pays visité par la marionnette. Ils sont exploités lors des séances de chant et de découverte culturelle pour installer le décor et attirer l'attention des élèves.

Les douze pays sont illustrés par un poster en format paysage qui représente une scène avec Jazz et son appareil photo en bandoulière dans une région emblématique du pays. Cette scène, très détaillée, est assortie de quatre cartes-pays (voir ci-dessous).

• **Les cartes-pays**

Ces photographies représentent d'autres lieux ou des objets caractéristiques du pays visité. Nous avons opté pour une représentation iconographique variée afin d'éviter au maximum le phénomène de stéréotypie.

• **Les vignettes « Jazz en voyage »**

Elles représentent le personnage de Jazz sous forme cartonnée. L'enseignant peut fixer ou faire fixer chaque vignette avec de la pâte adhésive reposant sur le poster « Planisphère », en fonction du pays visité. Elles permettent alors de matérialiser les voyages et les destinations de Jazz.

• **Les vignettes-drapeaux**

Les vignettes-drapeaux des douze pays peuvent être fixées sur le planisphère avec de la pâte adhésive reposant sur le poster « Planisphère ». Des activités de manipulation, de classement et d'appariement sont possibles entre les drapeaux, les posters et le jeu de *memory*. On les utilise à chaque découverte du pays associé.

• **Le jeu de *memory***

Il est constitué de 96 photographies correspondant aux cartes-pays, chaque photographie étant

proposée en double exemplaire. Les cartes sont regroupées en trois paquets de quatre pays (signalés par des points au verso de chaque carte) pour faciliter le repérage et l'utilisation.

Règle de jeu :

Toutes les cartes (ou celles correspondant aux pays que les enfants ont déjà découverts) sont étalées faces cachées sur une table ou par terre. Un premier joueur retourne deux cartes. Si la même image apparaît sur les deux cartes, le joueur gagne les cartes et en retourne à nouveau deux. Si les deux cartes ne vont pas ensemble, le joueur les replace face cachée à l'endroit exact où elles se trouvaient placées et c'est au joueur suivant de retourner deux cartes. Le gagnant est celui qui cumule le plus de paires et qui sait identifier les pays représentés en les nommant. On conseillera aux élèves d'être très attentifs afin de se souvenir de l'emplacement des cartes déjà retournées pour compléter une paire.

• **La girouette**

Outil d'évaluation, la girouette est une carte carrée avec une aiguille. Elle représente Jazz en train d'effectuer quatre types d'activités :

- Jazz en train de chanter ;
- Jazz en train de danser ;
- Jazz à la découverte du monde ;
- Jazz en train de parler.

L'enseignant propose à un élève de faire tourner l'aiguille de la girouette et, suivant la case sur laquelle l'aiguille s'arrête, de chanter, danser, raconter ou dessiner ce dont il se souvient concernant le pays en question. Il peut également choisir de reproduire avec un camarade le dialogue étudié lors de la séance de langue orale.

En grande section, les enfants peuvent utiliser la girouette en autonomie et s'entrainer aux activités linguistiques et motrices correspondant aux pays dont ils ont étudié la langue.

• **Les fiches photocopiables**

Dans le fichier ressources, chaque unité est assortie de fiches photocopiables en lien avec les séances. Elles comprennent la reproduction des posters au trait (à colorier par les élèves) et les paroles des chansons. Elles ont pour but de faciliter la réalisation de carnets de voyage individuels ou collectifs. Elles proposent également, quand c'est nécessaire, des dessins supplémentaires pour accompagner la mise en œuvre des séances.



La démarche

Les différentes séances proposées et détaillées ci-dessous permettent aux enseignants et aux élèves de « voyager » vers des pays ou régions plus ou moins lointains, plus ou moins connus. Par le biais de supports et d'activités qui les sollicitent et **font appel à tous leurs sens** (en particulier l'ouïe et la vue, mais aussi le gout, l'odorat et le toucher), les élèves découvrent non seulement la langue, mais aussi la faune et la flore, des paysages ou des formes d'artisanat, certaines traditions artistiques, musicales et culinaires ainsi que quelques éléments d'histoire de ces douze pays. Les projets sont organisés en « pays » et classés dans l'ordre alphabétique. Il est bien entendu possible de choisir les pays et les langues que l'on souhaite faire explorer dans l'ordre qui convient à la classe. Il en va de même pour les types de séances. L'enseignant est libre d'utiliser l'outil à sa guise.

Chaque unité est composée de quatre séances différentes pour chaque langue : **chanson, motricité, découverte culturelle et langue orale**. Chaque unité constituant un projet indépendant, l'enseignant peut faire sa sélection en fonction de ses propres affinités et des langues présentes dans la classe.

Les objectifs, le matériel, le déroulement de la séance, la différenciation pédagogique (PS/MS/GS), ainsi que des prolongements possibles sont proposés pour chaque séance.

• Séance « Chanson »

Une marionnette nommée Jazz et jouant le rôle d'assistante de l'enseignant fait découvrir aux enfants tantôt une chanson, tantôt une comptine à doigts ou une berceuse en langue étrangère au moyen d'un poster qui la met en scène dans un pays étranger. La piste correspondante du CD permet de faire écouter différentes versions de la chanson. L'enseignant et Jazz mettent en œuvre « conjointement » les séances par le biais d'**activités d'écoute, de phases d'imitation, de répétition et de production**.

Les textes originaux des chansons et des comptines sont retracés en version simplifiée pour aider l'enseignant à la prononciation de langues peu connues ou inconnues. Chacun des textes est assorti de sa traduction. Une transcription phonétique utilisant l'alphabet phonétique international

(API) est également fournie en fin d'ouvrage (voir p. 181). Les barres obliques indiquent la transcription phonologique, tandis que les chevrons (crochets) indiquent la transcription graphique.

• Séance « Motricité »

L'enseignant et Jazz mettent en œuvre les séances de motricité en lien avec la chanson étudiée. Ces séances favorisent la compréhension des chansons, leur mémorisation, leur incorporation et, par extension, une forme de découverte du pays concerné. Les différentes phases de chacune des séances de motricité sont décrites pas à pas. Des propositions d'autres danses sont faites en prolongement, que l'enseignant peut visualiser sur Internet en tapant leurs noms dans un moteur de recherche.

• Séance « Découverte culturelle »

Lors de ces séances et en lien avec les séances « Chanson » et « Motricité » correspondantes, les élèves sont amenés à :

- observer, décrire et interpréter le poster du pays concerné et les quatre cartes-pays qui représentent une aventure de Jazz dans le pays dont on a entendu préalablement la langue ;
- fabriquer un objet culturel emblématique ou réaliser une œuvre plastique ;
- réaliser une recette traditionnelle avec l'aide de l'enseignant.

• Séance « Langue orale »

Dans cette séance, l'objectif est d'entrainer les élèves à comparer la langue avec le français, voire d'autres langues. La démarche est envisagée par le biais d'un dialogue entre Jazz et un adulte ainsi que par la reprise de la chanson. Le dialogue joué entre Jazz et un ami étranger est enregistré sur le CD. L'enseignant le met en scène avec la marionnette.

Grâce à la langue étrangère envisagée en contexte (poster, chanson, dialogue), on vise à développer des compétences orales, phonologiques et métaphonologiques. Selon les langues, les élèves vont pouvoir repérer des sonorités identiques dans des mots, repérer des syllabes, identifier des similitudes sonores entre des mots appartenant à plusieurs langues ou discriminer et produire des phonèmes et des intonations nouveaux, voire même, en grande section, reconnaître des systèmes d'écriture différents.

Accompagné de Jazz, l'enseignant invite les élèves à jouer les dialogues et chanter les chansons grâce à la manipulation de marionnettes fabriquées préalablement par les enfants (voir la rubrique « Avant le départ », Des marionnettes en papier). Les élèves apprennent ainsi à énoncer

quelques phrases usuelles en langue étrangère : « Bonjour. », « Au revoir. », « Comment ça va ? », « Très bien, merci. », etc.

Des pistes de prolongement permettant d'impliquer les parents dans ces projets pédagogiques sont également suggérées.



➤ Avant le départ

Les lignes qui suivent détaillent la composition du « trousseau » dont vous pouvez avoir besoin pour partir en voyage avec Jazz et qu'il serait pertinent de préparer au préalable avec les enfants : une **malle de voyage**, un **passeport** et un **carnet de voyage** par élève, des **marionnettes en papier** et le **livre des tissus du monde**. Ces éléments sont destinés à faciliter le processus de scénarisation de l'apprentissage en créant un effet de réel. Cet univers réaliste maximise l'identification au personnage de Jazz et facilite, par extension, l'appropriation des langues et des cultures que ce dernier va faire découvrir aux élèves.

• Une malle de voyage

Il est conseillé de choisir un carton rectangulaire assez grand pour pouvoir y ranger des objets représentatifs des pays concernés. Au fur et à mesure de la découverte des chansons et des langues, on peut faire coller des drapeaux ou d'autres représentations sur l'extérieur de la malle.

On y dépose les marionnettes fabriquées par les élèves (voir ci-dessous), les images, les instruments de musique, les posters, les cartes postales envoyées par Jazz et autres réalisations. Sortir les objets théâtralement de la malle permettra la réactivation des acquis préalablement abordés (chansons, éléments langagiers).

• Un passeport

Un passeport à fabriquer est proposé dans ce fichier ressources (voir p. 164). Les élèves peuvent se dessiner ou coller leur photo, écrire leur prénom et leur nom, y apposer l'empreinte de leur pouce et leur signature.

• Des carnets de voyage

Il s'agit de cahiers coupés en deux au milieu et dans le sens de la largeur pour former deux carnets. On peut y faire dessiner les différentes représentations des pays concernés, on y colle certains

éléments proposés dans les fiches photocopiables (les textes des chansons et des comptines, les posters à colorier des douze pays visités par Jazz, des cartes-pays), mais aussi des drapeaux, on y ajoute des échantillons de tissu, des dessins de tapis, des exemples d'alphabet... Bref, il s'agit de collecter et de conserver toutes les traces des voyages que les enfants vont effectuer avec Jazz.

• Des cartes postales

Des cartes postales photocopiables sont proposées dans le fichier ressources (voir p. 168). Elles peuvent être rédigées par l'enseignant et signées par Jazz. Il est possible de les envoyer à l'adresse de certains des enfants de la classe. Ces derniers pourront ainsi les rapporter en classe et l'enseignant en fera la lecture à haute voix au groupe.

• Des marionnettes en papier

Des marionnettes en papier, à faire réaliser par les élèves, sont principalement utilisées pour jouer les dialogues entre les enfants et chanter les chansons. Il est avéré que les marionnettes (qu'elles soient en papier ou en tissu) qui sont fabriquées par les enfants eux-mêmes ont un fort pouvoir émotionnel et permettent de développer le langage.

Réalisées au moyen d'une feuille de papier au format A4 et de crayons de couleur ou de feutres, elles sont très simples à fabriquer, mais requièrent un peu de dextérité pour appliquer le ruban adhésif. L'enseignant peut choisir de distribuer à chaque élève une photocopie du personnage de Jazz (voir p. 165) ou une feuille blanche (par exemple, avec les élèves de GS). Cette feuille est ensuite pliée en deux et fermée de deux côtés par du ruban adhésif. Puis les élèves colorient ou dessinent un chien qui ressemble à Jazz et à qui ils donneront un nom. Les marionnettes peuvent également être fabriquées avec une chaussette ou un gant de toilette en y collant une bouche, des oreilles et des yeux en feutrine.

L'utilisation de sachets en papier de type poche en papier kraft (comme celles que l'on trouve au rayon fruits et légumes) peut s'avérer une solution rapide et efficace. Dans tous les cas, les élèves n'ont qu'à dessiner ou à colorier leur marionnette et glisser leurs mains dedans pour la faire vivre, chanter et parler.

• Le livre des tissus du monde

Un carré d'étoffe caractéristique du pays découvert peut être associé à chaque langue. On peut sélectionner par exemple un tissu africain (wax), de la soie de Chine brodée avec des fleurs de lotus ou de pivoine, un patchwork américain, de la feutrine allemande, un tissu fleuri russe ou polonois, une soie ottomane de Turquie, un tissu à pois d'Espagne, une maille tricotée du Portugal, un tissu avec des fleurs de flamboyant de La Réunion, un riche tissu d'ameublement italien, une soie synthétique brodée algérienne. Le recours à l'expertise des parents sera sans doute le bienvenu. Une fois les différentes étoffes perforées et ran-

gées dans un classeur, on peut entraîner les élèves à associer le drapeau du pays au morceau de tissu correspondant.

En plus de ces différents éléments, nous vous conseillons de vous munir :

- d'un **dictaphone** numérique. Il peut être prêté aux familles afin de construire une banque de mots et/ou de phrases en langues étrangères. Il peut également servir à enregistrer les parents en train de dire bonjour et au revoir dans leur langue (quand ils viennent chercher leur enfant) ou les enfants qui chantent et jouent les dialogues proposés dans la mallette. Gravés sur CD, ces enregistrements pourront être offerts aux parents à la fin de l'année, par exemple ;
- d'un **globe terrestre**. Les enfants aiment consulter les globes terrestres, les faire tourner. On peut, comme avec le poster « Planisphère », leur suggérer de repérer les pays découverts par Jazz, d'y associer les drapeaux, de saluer ou de chanter dans la langue tout en pointant le pays concerné.



En voyage...

Le coin musique et langues

Les enfants sont regroupés dans le coin musique et langues. Jazz est installé sur une bouteille lestée sur une table, à côté du lecteur de CD, accompagné de plusieurs casques, et d'un globe terrestre. Au-dessus, est accroché le poster dont on étudie le pays. Le CD des chansons et des comptines est placé dans le lecteur pour que les élèves puissent l'écouter quand ils le souhaitent.

Au fil de l'année, un affichage des « bonjours » écrits dans toutes les langues étudiées peut être envisagé en y intégrant celles parlées par certains des élèves bilingues de la classe.

On pourra également placer sur une table une boîte à comptines ou un classeur avec les images des chansons et les textes que les enfants auront illustrés et pourront consulter librement. Dans un coin de la classe, on peut exposer des objets, des instruments et des images de pays étrangers apportés par les familles et les enfants, et constituer ainsi un petit musée de classe.

Début et fin de séance

• Le rituel de démarrage

Les séances d'éveil à la diversité linguistique et

culturelle nécessitent de préparer les enfants à l'écoute et à l'observation. Il est important de mettre en place un rituel de début de séance. Installez un **sablier** dans le coin regroupement. Demandez aux enfants de fixer des yeux et d'écouter le silence. Quand le silence et la concentration sont obtenus, le voyage de Jazz peut commencer !

• Les séances de relaxation

Il est recommandé de terminer les séances de motricité par une phase de relaxation. L'enseignant peut alors proposer les activités suivantes aux élèves :

- **le carnaval des animaux** : marcher librement dans la salle de motricité, pieds nus, en se déplaçant comme un canard, un lapin, un singe, marcher lourdement comme un éléphant, se grandir et marcher comme une girafe, ramper comme un serpent, s'étirer comme un chat... ;
- **la statue** : debout ou assis, laisser son corps complètement immobile, du haut de la tête au bout des pieds. Garder la position le plus long-temps possible ;
- **la marionnette** : allongé(e)s sur le sol, contrac-

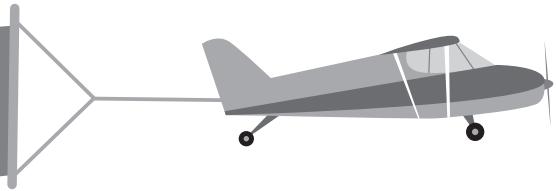
ter (serrer) une partie du corps : jambes, fesses, épaules, orteils, poings, yeux, dents, puis relâcher tout doucement. Enfin, contracter tout le corps en essayant de retenir son souffle, puis relâcher tout doucement en expirant ;

– **entendre et voir son corps** : ne pas parler et ne pas faire de bruit, écouter le silence, respirer doucement et calmement. L'enseignant peut aider les élèves à percevoir leur corps en leur parlant doucement : « Je suis allongé(e) et je suis bien, très bien. Je pense à mon corps, je pense à ma tête, je

sens ma tête qui est lourde et ronde. Je pense à mes épaules, à mes deux bras, à mes mains et à mes doigts. Je pense à ma poitrine qui se lève et s'abaisse quand je respire, je pense à mon ventre, à mes fesses, à mon dos qui est lourd sur le sol. Je sens mes jambes, mes pieds, mes orteils. Je vois tout mon corps détendu et reposé. » ;

– **les aventures de Jazz** : dans le « petit écran de sa tête », se voir avec Jazz en train de partager une aventure. Décrire le poster d'une langue qu'on a découverte.

Accompagnement didactique



La mallette *Les Voyages de Jazz* met en œuvre une démarche qui se veut résolument **globale**, c'est-à-dire **sensorielle**, **kinesthésique** et **interdisciplinaire**, compte tenu de l'âge des enfants auxquels se destine cet ensemble pédagogique.

Cet accompagnement didactique a pour ambition d'apporter un éclairage concernant l'**éveil à la diversité linguistique et culturelle** et ses enjeux en termes de développement du langage chez les enfants de trois à six ans et en partant de l'apprentissage tout entier. Sont également explicités les principes qui ont présidé à l'élaboration de ce projet.



Sensibilisation aux langues étrangères : historique

L'**éveil à la diversité linguistique** a pour origine le concept de langage en tant que « matière-pont » (*bridging subject*), développé en Grande Bretagne dès 1984 par Eric Hawkins et son équipe dans le cadre du courant *Language awareness*. Ces linguistes sont partis du constat qu'il était nécessaire de développer chez les élèves des compétences métalinguistiques afin de leur permettre de mieux comprendre la langue de scolarisation et de favoriser l'appropriation d'une autre langue.

En France, l'**éveil au langage** est né de deux thèmes de réflexion, a priori relativement éloignés l'un de l'autre : d'une part, l'étude des aspects linguistiques liés à la scolarisation des enfants migrants et, d'autre part, l'analyse du rôle de la réflexion métalinguistique dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères.

C'est Louise Dabène qui s'est intéressée à cette approche à partir des années 1990. Une analyse de la situation des langues d'origine des migrants dans le système scolaire français ainsi qu'une réflexion sur les langues dans le cadre des apprentissages ont en effet poussé son équipe de chercheurs à tenter de trouver des moyens efficaces de **revalorisation des langues étrangères** concernées.

À partir des années 1990, des projets d'**éveil à la diversité linguistique** apparaissent dans d'autres pays du monde : ÉOLE en Suisse (Christiane Perregaux) et ÉLODIL au Canada (Françoise Armand).

Le courant Evlang, avec comme chef de file Michel Candelier, vise quant à lui à faire observer non seulement l'existence d'une multitude de langues dans notre société, mais contribue également à développer une attitude positive face à cette diversité linguistique. Dans le cadre de cette approche, toutes les langues sont donc exploitables et peuvent faire l'objet de comparaisons et de mises en relation. Cette démarche permet à la fois le développement de compétences transversales qui sont d'ordre social, mais aussi affectif et cognitif. Il s'agit de « rendre l'apprenant conscient de la diversité des langues et d'élargir ainsi son univers cognitif » (Louise Dabène, 2003). Cela passe par la **comparaison des langues** du point de vue **phonétique**, **syntaxique** et **sémantique**, démarche qui a pour effet de susciter une réflexion aussi bien sur la langue maternelle que sur les autres langues afin de mieux comprendre leur fonctionnement.

Sur le plan des attitudes et des comportements, l'éveil aux langues participe au développement d'une ouverture à la diversité linguistique et culturelle ou encore à celui de la motivation pour l'apprentissage des langues. Il s'agit d'accepter de **s'ouvrir à celui qui est différent**, mais aussi de favoriser la curiosité et de susciter des émotions positives face à la différence afin d'accroître le désir d'apprendre d'autres langues.

À l'université de Nantes, Jacqueline Feuillet souligne les intérêts d'une exposition précoce aussi bien du point de vue des apprentissages (facilité d'acquisition) que du point de vue social (apprentissage de la tolérance).

Le projet Kidilang dirigé par Dominique Macaire, qui concerne plusieurs universités (Lorraine, Strasbourg et Lyon 2), porte également sur la prise en compte des jeunes enfants dont le français n'est pas la langue familiale et s'intéresse aux pratiques enseignantes.

L'ouvrage *Les Langues du monde au quotidien*, coordonné par Martine Kervran, est fondé sur des expérimentations de mise en œuvre de situations d'éveil aux langues en cycle 1 dans les classes et offre aux enseignants une approche interculturelle de la découverte des langues du monde. C'est par une démarche comparative des langues que les très jeunes enfants vont être amenés à développer des compétences métalinguistiques propices à la conscientisation des phénomènes linguistiques de la langue française. Les activités testées dans les classes de maternelle et le guidage fourni par des enseignants-chercheurs spécialistes du domaine des langues font de cet ouvrage un outil précurseur pour l'apprentissage très précoce du langage et des langues.

Les diverses recherches indiquées dans les lignes ci-dessus (et qui ne sont pas exhaustives) concourent non seulement à promouvoir la diversité linguistique et culturelle de nos sociétés, mais contribuent plus largement au développement d'opérations mentales transversales telles que les capacités d'observation, d'écoute, d'attention, de réflexion et d'analyse du langage.

Dans nos contextes plurilingues, les langues ne constituent donc pas des éléments séparés et

indépendants les uns des autres, mais sont au contraire inter-reliées et **participent du développement de l'élève dans sa globalité**.

Depuis près de vingt ans, les travaux du Conseil de l'Europe suggèrent d'intégrer les principes fondamentaux de la construction progressive par tout locuteur d'une compétence plurilingue et pluriculturelle au sein des politiques linguistiques éducatives. Les programmes de l'école primaire et, en particulier, ceux de la maternelle, prennent en compte cette dimension en proposant dorénavant un éveil à la diversité linguistique et culturelle.

Toutes les études qui concernent le développement du plurilinguisme montrent que l'intégration des élèves se fait d'autant plus harmonieusement que **le lien est maintenu avec les langues et cultures familiales**. La sensibilisation à une langue étrangère dans le cadre scolaire n'est pas exclusive de la prise en compte des langues familiales des enfants. Bien au contraire, elle en favorise l'émergence, crée du lien avec la langue de scolarisation, concourt à développer chez les enfants un sentiment d'empathie pour autrui et de plaisir à « habiter » les langues. Leur grande disposition à apprécier les langues et les cultures de manière empathique est avérée.

Au sein des programmes successifs de l'école maternelle, le langage oral apparaît comme le pivot des apprentissages. Le découpage des apprentissages en domaines plutôt qu'en matières purement scolaires favorise le développement d'approches interdisciplinaires.

La mallette *Les Voyages de Jazz* a été conçue pour fournir des réponses aux enseignants de maternelle qui souhaitent sensibiliser leurs élèves au plaisir d'entendre et de produire des langues étrangères. Ils trouveront ci-après certains des principes qui ont fondé cet ensemble pédagogique, principes didactiques caractérisés par les liens forts qui les unissent : le rôle de l'affect et des émotions, le lien entre parole et musique, le rôle du corps en action ainsi que l'indissociabilité entre la langue et la culture.



Une approche transdisciplinaire et sensible

1. Rôle de l'affect et des émotions

« *Le langage naît dans l'émotion de la rencontre.* », Michel Serres (*Les Cinq Sens*).

• Le rapport à la marionnette

Pour éveiller le désir d'écouter autrui et de parler à l'autre, il est fondamental que cet autre existe ou soit représenté. Il est donc capital que les situations d'apprentissage soient conçues de telle sorte qu'elles provoquent cette **envie forte de rencontre**.

Les recherches révèlent que, dès lors que les enfants sont mis en position de s'exprimer ou de produire une chanson ou un texte appris par cœur en langue étrangère en direction d'un interlocuteur, les langues se délient sans blocage. Cet aspect se trouve accentué si cet interlocuteur fait partie intégrante de leur univers familial (marionnettes ou figurines Playmobil®, par exemple). Une des fonctions mises en avant par les chercheurs en psychologie infantile est celle de l'émergence de moments privilégiés de confidence et de dévoilement de soi qu'autorise le recours aux marionnettes.

Que cela soit Jazz, le grand voyageur, mascotte de la classe et assistant du maître, ou celles que les enfants vont fabriquer et personnaliser, les marionnettes déclenchent de fortes émotions chez les enfants de trois à six ans. Par le biais du « *Let's pretend* » (c'est-à-dire, « Faisons comme si Jazz était vrai, même si tout le monde sait que ce n'est qu'une marionnette et que c'est l'enseignant qui lui prête sa voix »), les enfants sont enclins à jouer le jeu de « faire comme si » la marionnette était de chair.

L'enseignant qui s'est préparé à entreprendre un éveil à la diversité linguistique avec ses élèves peut compter sur les marionnettes pour lever les inhibitions verbales, faire passer des rires aux larmes, provoquer des moments de joie et de désir d'apprendre, créer avec elles une relation intime. Jouant certes, parfois, le rôle de doudou pour consoler, la marionnette endosse le rôle et acquiert surtout le statut d'ami aux côtés duquel on apprend son métier d'élève : écouter attentivement les chansons, mais aussi les consignes de travail, regarder, observer dans la même direction qu'elle les supports visuels et écrits, attendre son tour de parole.

Respectée par les élèves quand elle est installée et mise en valeur par l'enseignant dans le coin musique et langues, la marionnette provoque une

charge émotionnelle conséquente. Son « épaisseur » et son identité très marquée – éléments auxquels les enfants vont pouvoir s'identifier – favorisent la production de langage, que ce soit dans la langue de l'école ou en langue étrangère. Au fil des rencontres et des voyages entrepris avec la marionnette, les enfants vont se délester à faire comme si Jazz était vivant, parlait toutes les langues, avait des attributs humains et passait son existence à jouer et à découvrir le monde.

La marionnette permet de concilier les approches techniques (préparation vocale, jeux oraux et entraînement corporel), les constructions réflexives (entraînement métaphonologique, métalinguistique et développement du langage d'évocation par son entremise) et une approche fondée sur le sensible (encouragements aux réactions affectives et émotionnelles).

• La fidélisation à un personnage par le biais de l'iconographie

Le plaisir d'habiter les langues émerge d'autant plus que, pour prolonger le processus de fidélisation à la marionnette, on double la rencontre avec l'**exploitation de photographies et d'illustrations qui mettent le personnage principal en scène**. À l'instar des albums de littérature de jeunesse, la relation à l'autre et à l'ailleurs mobilisent plusieurs canaux sensoriels.

L'image, essentiellement porteuse d'**éléments culturels**, est également constitutive d'un effet de réel et confère de la profondeur au personnage de Jazz. La lecture d'images constitue un prélude à l'apprentissage de la lecture en ce qu'elle entraîne les enfants à identifier, repérer et inférer les situations d'énonciation.

Au sein des posters, la représentation du personnage et des pays qu'il visite donne l'occasion aux enfants de développer leurs compétences relatives à la prise d'indices et leurs aptitudes à observer et faire des liens entre le dicible et l'indicible. Les **posters** et les **images** sont des **supports privilégiés du langage** et de la reformulation et peuvent conjointement participer de l'élaboration d'écrits sous la forme de dictées à l'adulte.

2. Parole et musique

« *Avant d'écrire chaque peuple a chanté.* », Gérard de Nerval.

Il semble inévitable de créer une ambiance propice à un premier contact avec les langues étrangères par le biais de chansons et de comptines à doigts.

• L'universalité de la musique

Des dessins sur les murs des cavernes datant de dizaines de milliers d'années révèlent que les premiers hommes frappaient le rythme avec leurs mains ou utilisaient des instruments de fortune taillés dans le bois ou le roseau pour reproduire les sons de la nature. Le chant et la musique font donc partie intégrante de la vie humaine et de toutes les civilisations. Leur apparition a probablement répondu à des besoins de cohésion sociale et de canalisation des émotions. Comme pour le langage, il n'existe pas de société sans musique.

• Le développement de la conscience phonologique

« Le sens des mots a moins de pouvoir émotionnel que leur son. », Max Jacob.

Nos recherches empiriques révèlent notamment le plaisir non dissimulé des très jeunes enfants à jouer avec les sonorités de la langue, leur habileté à reproduire les sons et les rythmes de la langue étrangère, ainsi que leur forte capacité d'analyse phonémique. Nos expérimentations sur le terrain ont également révélé la capacité de ce jeune public à opérer une certaine forme d'abstraction des notions phonologiques. Grâce à un travail de la langue en contexte et une prise de conscience de notions telles que le rythme, l'accentuation et l'accent de mots au moyen d'activités musicales, les jeunes enfants montrent qu'ils sont à même de percevoir les phénomènes prosodiques du langage et des langues. Le recours à des jeux de vocalisation, à une gestuelle de soutien des caractéristiques mélodiques des langues et à l'exploitation de comptines chantées et dansées collectivement débouche sur une appréhension joyeuse et empreinte d'assurance de la musique des langues. Nos études révèlent en particulier des résultats très positifs sur le plan suprasegmental (traits caractéristiques du langage oral qui concernent l'accentuation, l'intonation, le rythme, la hauteur, etc.), notamment l'excellent traitement du rythme de la langue lorsqu'il s'agit de la reproduction de comptines et d'histoires très courtes. Il est incontestable que, globalement, tous les enfants montrent une propension à reproduire la musique de la langue des modèles proposés. Ces

résultats confirment le fait que, pour les enfants de cet âge, entendre et émettre la succession d'impulsions inhérente au rythme des langues est non seulement possible, mais source de plaisir et d'émerveillement. Nous avons également vérifié que les très jeunes enfants entendent et reproduisent les accents toniques sans difficulté. Ceci corrobore le constat auquel nous avions abouti lors de nos recherches empiriques précédentes. Les enfants de cette tranche d'âge semblent apprécier ce phénomène de mise en relief des syllabes accentuées. Ils comprennent non seulement l'importance du phénomène d'intensité, mais également celui de tension.

Les battements des mains sur la table, l'utilisation de percussions ou du métronome lors de l'entraînement à l'apprentissage de comptines scandées permettent aux enfants d'imiter non seulement le rythme, mais aussi l'intonation des énoncés. Lors des phases de reproduction, ils se montrent capables de calquer les courbes intonatives montantes et descendantes et semblent comprendre les fonctions expressives de l'intonation.

En revanche, on s'est aperçu que les très jeunes enfants avaient, de manière récurrente, davantage de difficultés à reproduire les phonèmes, en particulier lorsque les mots prononcés avaient un équivalent en français. Ces constats incitent à recourir à des démarches comparatives des phonèmes des différentes langues – dont ceux du français –, mais en modérant le degré d'exigence quant à l'exactitude phonologique de leur production. En effet, dans la tranche d'âge qui nous intéresse, mêmes les jeunes locuteurs natifs prononcent leurs langues maternelles de manière imparfaite.

Il est en outre avéré que le développement de la conscience phonologique concourt à celui de l'apprentissage ultérieur de la lecture et de l'écriture. C'est la raison pour laquelle il est judicieux de l'exercer régulièrement, en petit ou en grand groupe, grâce à des démarches structurées alternant phases de découverte, d'entraînement et d'appropriation.

Sur le plan du développement des compétences à l'oral, il semble pertinent de proposer des activités d'écoute qui rendent les enfants plus sensibles aux points communs et aux différences entre les langues. Ils seront progressivement invités à « gouter » et jouer avec les sons et le sens.

Enfin, nous espérons que les activités tant vocales que motrices leur permettront d'être à l'écoute de leur voix et de leur corps et de mieux les comprendre pour mieux les maîtriser.

• Les comptines et les chansons

Les chercheurs en neurosciences s'accordent à reconnaître les premières années de vie comme une période propice au développement des habiletés linguistiques et musicales. L'école a donc vocation à entraîner les enfants à chanter avec justesse, renforcer leur attention auditive et leur capacité à répondre à la musique et aux chansons par le biais du mouvement et l'emploi d'instruments. Les activités linguistiques et musicales jouent donc également un rôle dans le développement moteur des jeunes élèves.

Le recours aux comptines traditionnelles prédispose les enfants à chanter avec justesse. Avec leur rythme marqué, leurs mélodies fondées sur quelques notes simples et leurs paroles répétitives, les comptines constituent un outil incontournable pour l'apprentissage du langage et des langues. Cet usage se fonde par ailleurs sur les travaux de psychologie qui montrent que le développement de la langue se fait d'abord de façon empirique et peu consciente. L'apprentissage s'effectue par imprégnation et exposition régulière aux musiques et aux langues. Une présentation ritualisée des comptines permet donc de centrer l'attention sur une suite ordonnée et d'agir sur un mode ludique et très fédérateur.

Pendant les phases de regroupement en classe, le recours aux comptines offre également un moment de socialisation privilégié de nature à développer le sentiment d'appartenance au groupe dans le sens où, pour chanter en choeur, il faut prendre l'autre en considération.

De surcroit, en maternelle, les moments accordés à la production de comptines constituent parfois les seules occasions où certains enfants s'expriment à voix haute. Le chant et les comptines à doigts acquièrent par conséquent une importance certaine dans le quotidien des pratiques de classe.

3. Le corps en action

La **motricité** intervient très tôt dans le développement de l'homme. Comme les recherches en neurosciences le confirment, elle ne saurait être dissociée de la **sensorialité** et du **développement cognitif**. Il est dorénavant admis que l'on ne peut

pas séparer le corps de l'esprit. Solliciter le mouvement, mimer les actions, faire inventer des chorégraphies, vont également impliquer les émotions des jeunes enfants et demeurent des préalables essentiels à la « mise en bouche » des langues étrangères.

• La stimulation du système sensori-moteur

D'après les recherches récentes, nos systèmes sensori-moteurs et sensoriels seraient en échange constant avec notre environnement. Entre l'âge de trois ans et six ans, les enfants se situent à une période favorable de leur développement psychomoteur. Ils développent des capacités à exécuter des mouvements en rythme et ce même si leur empan attentionnel est relativement limité.

• La danse

« Je pense que si, de tout temps, la danse a tant fasciné le monde, c'est parce qu'elle symbolise l'accomplissement dans la vie. », Martha Graham (Mémoire de la danse).

De tout temps, la danse a joué un grand rôle dans les sociétés. Elle a laissé des traces dans toutes les cultures anciennes : de l'Égypte à l'Inde, de la Grèce antique à Rome. À travers les âges, elle a été utilisée pour exprimer l'identité et est constitutive de la culture d'un pays. C'est encore le cas aujourd'hui.

D'après des recherches récentes en didactique des langues, les activités de danse développent chez les enfants une autre forme de perception du rythme des langues qu'ils entendent et qu'ils chantent.

Ils manifestent en outre un intérêt de plus en plus marqué au fil du temps pour la danse traditionnelle et les danses issues d'autres cultures. Leur capacité à suivre la musique en cadence s'accroît.

4. Langues et cultures : une approche culturelle

Il est communément admis que les langues sont étroitement liées aux cultures des pays où on les parle. Communiquer, parler des langues sont des pratiques sociales complètement dépendantes des locuteurs qui les utilisent.

Apprendre à communiquer, c'est partager des émotions, comprendre des habitus (des pratiques sociales au sens de Bourdieu) et des comportements qui peuvent être semblables ou différents de ceux qui font partie intégrante de nos cultures.

Le binôme langue-culture implique un enchevêtrement de l'une dans l'autre. Les cultures opèrent comme les toiles de fond des langues et les langues permettent d'exprimer les cultures qui les caractérisent.

Les objectifs spécifiques assignés à la dimension culturelle des pays rencontrés ont trait à la perception de l'altérité au-delà de la classe, à la localisation de certains pays sur un planisphère ou un globe terrestre, à la définition de notions telles celles de pays, de terre ou d'océans.

Compte tenu des programmes de l'école maternelle, il peut s'agir de développer un vocabulaire spatial et descriptif, de situer des images sur la carte du monde, d'apparier des formes d'habitat et des pays, de comparer différentes villes, pays et représentations picturales.

De manière plus précise, on peut notamment entraîner les élèves à :

- repérer les points communs et les différences entre les usages culturels et les langues ;
- découvrir d'autres réalités et les comparer avec les leurs ;
- décrire des vêtements, nommer des lieux, des personnes ;
- savoir trier des documents selon certains critères ;
- reproduire des gestes universels par un dessin ;
- savoir dire quelques phrases simples dans le registre des civilités ;
- appréhender d'autres modes de vie (moyens de transport, modes alimentaires, etc.) ;
- découvrir des écritures ;
- acquérir des connaissances historiques via l'architecture, par exemple.

Les jeunes élèves prennent ainsi conscience de la richesse des langues et des cultures qui apparaissent dans le monde et dans la classe. Ils découvrent des valeurs et des influences culturelles, s'ouvrent aux autres et manifestent davantage d'intérêt envers eux.

• Le rôle de l'image

« *Le voir précède le mot. L'enfant regarde et reconnaît bien avant de pouvoir parler.* » John Berger (*Voir le voir*).

Il semblerait qu'il ne faille que cinq mois à l'enfant pour développer le même champ visuel que celui d'un adulte et que le comportement visuel soit essentiel dans l'évolution de l'être humain. Apprendre à voir et regarder implique de susciter

des efforts d'attention et de concentration qui renforcent la mémorisation ainsi que la cognition. Un dialogue ayant pour objet les langues et les cultures peut être développé avec les enfants par le truchement des images et des scènes dessinées. Même si les images « parlent », les connaissances et les explications fournies ne correspondent pas forcément à la représentation picturale. Notre manière d'appréhender le visible dépend de ce que nous savons. Le dispositif de guidage de l'enseignant est donc essentiel pour que les enfants soient amenés à décrypter les images, produire du sens, souvent dans le silence. Étayés par l'enseignant, des moments sont enfin consacrés à leur interprétation.

Dans la mallette *Les Voyages de Jazz* comme ailleurs, les images permettent d'ancrer les pays dans le réel. Les enfants sont amenés à les observer et, par extension, à s'y situer. Ils expérimentent l'ailleurs en s'y projetant quand il s'agit de paysages, d'édifices (château, parc, bord de mer, montgolfière, etc.), de moyens de transport, de rencontres animalières ou de scènes artistiques (photographies de danses réalisées par des enfants, par exemple).

Au moyen d'**activités d'association** régulières entre les différents types d'images (cartes-pays et vignettes-drapeaux, vignettes-drapeaux et vignettes « Jazz en voyage », cartes-pays et posters, jeu de *memory*...), les enfants sont conduits à repérer des indices visuels progressivement plus affinés, démarche qui favorise à la fois leurs capacités perceptuelles des différentes représentations culturelles et leurs capacités de mémorisation.

• Les activités de manipulation et de dégustation

Les activités de motricité fine et les activités culinaires apparaissent indispensables pour comprendre les cultures associées aux langues. C'est en effet le toucher qui nous situe par rapport aux choses.

Le fait d'accepter de goûter à la nourriture de l'autre constitue également une expérience symbolique très puissante et généralement appréciée des enfants.

• Les différentes écritures

Étudier les différentes écritures représente un intérêt certain, en particulier avec les élèves de grande section. Dans la mallette *Les Voyages de Jazz*, quatre types d'écriture peuvent faire l'objet d'une initiation :

- **l'écriture chinoise** est la seule écriture non alphabétique encore en usage. Elle est constituée d'**idéogrammes** représentant des idées, des mots et non des sons. Sa caractéristique principale est que chaque idéogramme (ou sinogramme) correspond à un mot et que, par conséquent, chaque mot comporte une seule syllabe ;
- **l'écriture latine**, dérivée sans aucun doute de l'alphabet grec, est apparue il y a 2 600 ans. C'est la plus répandue dans le monde. Elle sert de code de transcription à une grande diversité de langues (français, italien, espagnol, portugais, allemand, anglais, créole, turc, polonais, etc.) ;
- **l'écriture arabe** ne fait apparaître que les consonnes, les voyelles pouvant être indiquées par des signes placés sur ou sous les consonnes. L'alphabet arabe a été adopté par des peuples musulmans parlant d'autres langues que l'arabe. C'est le type d'écriture qui recouvre la zone d'influence du texte sacré, le Coran. Elle est également l'instrument d'une très riche littérature. Les

premières inscriptions connues remontent à environ 1 500 ans, un peu avant l'apparition de l'Islam. L'alphabet arabe moderne trouve ses racines dans l'araméen langue de Jésus Christ. L'alphabet araméen dérive quant à lui de l'alphabet phénicien, répandu par les marins partout dans le monde. Ainsi, l'hébreu est une variante de l'araméen tandis que le grec et, par extension, les langues indo-européennes trouvent leur origine dans le phénicien. Si l'alphabet phénicien ne notait à l'origine que les consonnes, certaines lettres ont changé au fil du temps pour représenter des voyelles ;

– **l'écriture cyrillique** est apparue il y a 1 000 ans seulement. Elle est très proche de l'écriture grecque qui, elle, est bien plus ancienne. (L'écriture grecque, toujours en usage en Grèce, a probablement inventé les voyelles.) L'alphabet cyrillique est principalement utilisé pour écrire des langues slaves : russe, bulgare, biélorusse, serbe, ukrainien.



Conclusion

L'objet de cet accompagnement didactique est d'expliquer les choix fondant une pédagogie de la découverte des langues étrangères (parfois aussi langues familiales) et de la langue de l'école par le biais d'**explorations sensorielles cumulées et inter-reliées**. C'est, nous semble-t-il, l'entrée **multi-sensorielle** dans la connaissance des patrimoines linguistiques et culturels et le **recours aux pratiques artistiques** qui permettent de nous relier au monde. Ces approches offrent parallèlement aux enseignants une voie privilégiée d'initiation au monde des jeunes élèves qui leur sont confiés.

L'écoute, activité cruciale, se trouve placée au cœur de cette relation. Entendre, c'est toucher à distance et voir dans le temps et l'espace. **Se mouvoir** contribue à la compréhension de ce qui nous affecte et nous transforme. **Manipuler, fabriquer, goûter, mettre en bouche les sonorités des langues** conduit à explorer le monde de manière globale et sensible. Ces démarches sont constitutives d'une approche ethnographique des langues-cultures. Les douze projets pédagogiques qui suivent ont l'ambition d'en constituer des illustrations adaptées aux classes de l'école maternelle.

Bibliographie



Ces références bibliographiques sont bien évidemment partielles, car il existe non seulement de nombreux ouvrages scientifiques qui concernent le langage et les langues, mais également beaucoup d'ouvrages de jeunesse, en particulier pour ce qui concerne les albums, les imagiers et les comptines du monde. Cette sélection présente plutôt les sources d'inspiration qui ont contribué à l'élaboration de la mallette *Les Voyages de Jazz*.

Ouvrages abordant la thématique des langues-cultures

- Éditions De La Martinière Jeunesse : *Un monde de bonnes manières*, *Les Drapeaux du monde expliqués aux enfants*, *Les Instruments de musique du monde*, *Enfants d'ailleurs racontés aux enfants d'ici*, etc.
- Éditions Didier Jeunesse : *Comptines et berceuses du baobab* (Afrique noire), *À l'ombre du flamboyant* (comptines créoles), *Lo hadi* (comptines et berceuses basques), *Comptines de miel et de pistache* (comptines arméniennes, grecques, kurdes et turques), *Comptines et berceuses tsiganes*, *Comptines de rose et de safran* (comptines d'Inde, du Pakistan et du Sri Lanka), etc.
- Éditions Milan Jeunesse : *Les Maisons du monde*, *Mon premier tour du monde*, *Si tu vivais ailleurs*, etc.
- Éditions Rue du Monde : *Tous pareils, tous pas pareils*, *Une cuisine grande comme le monde*, *Tous en couleurs, tous en bonheurs*, *Tour de terre en poésie*, etc.

Sciences du langage

- ADAMCZEWSKI H., (1991), *Le Français déchiffré, clé du langage et des langues*, Éditions Armand Colin.
- AUGER N., (2005), *Comparons nos langues - Démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés* (ENA), Canopé - CRDP de Montpellier (DVD).
- BRIGAUDIOT M., (2015), *Langage et école maternelle*, Éditions Hatier.
- BRUNER J., (1987), *Comment les enfants apprennent à parler*, Éditions Retz.
- CALVET L.-J., (2011), *Il était une fois 7 000 langues*, Éditions Fayard.
- COMRIE B., MATTHEWS S., POLINSKI M. (dir), (2004), *Atlas des langues*, Éditions Acropole.
- DALBY A., (1999), *Dictionary of languages*, Bloomsbury.
- DE BOYSSON-BARDIES B., (1999), *Comment la parole vient aux enfants*, Éditions Odile Jacob.
- FEUNTEUN A., (2015), *Des enfants et des langues à l'école*, coll. « Langues et didactique », Éditions Didier.
- KAIL M., FAYOL M., HICKMANN M. (dir.), (2009), *Apprentissage des langues*, CNRS Éditions.
- KERSAUDY G., (2001), *Langues sans frontières. À la découverte des langues de l'Europe*, Éditions Autrement.
- LEBRETON M. (dir.), (2015), *La Didactique des langues et ses multiples facettes. Hommage à Jacqueline Feillet*, Riveneuve Éditions.
- O'NEIL C., (1993), *Les Enfants et l'enseignement des langues étrangères*, coll. « Langues et apprentissage des langues », Éditions Didier.

Bilinguisme et plurilinguisme

- BIJELJAC-BABIĆ R., (2017), *L'Enfant bilingue de la petite enfance à l'école*, Éditions Odile Jacob.
- ESCUDE P., JANIN P., (2010), *Le Point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, Éditions CLE International.
- FORLOT G. (dir.), (2009), *L'Anglais et le plurilinguisme*, Éditions L'Harmattan.
- GROSJEAN F., (2015), *Parler plusieurs langues*, Éditions Odile Jacob.
- HELOT C. et al., (2006), *Écarts de langue, écarts de culture. À l'école de l'autre*, Éditions Peter Lang.
- MOORE D., (2006), *Plurilinguisme et école*, coll. « Langues et apprentissage des langues », Éditions Didier.

Éveil aux langues

- CANDELIER M., DABENE L., (2003), *L'Éveil aux langues à l'école primaire – Evlang : bilan d'une innovation européenne*, Éditions De Boeck.
- CANDELIER M. (dir.), (2008), *Conscience du plurilinguisme*, Presses Universitaires de Rennes.
- KERVRAN M., (2013), *Les Langues du monde au quotidien. Une approche interculturelle*. Cycle 1, SCEREN-CRDP de l'académie de Rennes.

Musique

- CASTAREDE M.-F., (2012), *Chantons en chœur*. Essai sur la fraternité des chœurs, Éditions Les Belles Lettres.
- GROSLEZIAT C., (1998), *Les Bébés et la musique. Premières sensations et créations sonores*, Éditions Erès.
- JARRY-PERSONNAZ H. (coord.), (2002), *Chanter en classe et en chœur*, CRDP de l'académie de Nice.
- MALENFANT N., (2013), *Vivement la musique ! Avec les enfants de 3 à 6 ans*, Chenelière Éducation.
- SERRES M., (2011), *Musique*, coll. « Essais », Éditions Le Pommier.

Langues et cultures

- ANEST M.-C., LEROY D., (2002), *Les Plus Beaux Carnavals du monde*, Éditions Airelles.
- CHAUVEL C., CHAUVEL D., (2006), *Langues et cultures du monde en maternelle*, Éditions Retz.
- [COLLECTIF], (2006), *Mon premier Larousse du monde*, Éditions Larousse.
- [COLLECTIF], (2014), *Larousse des cuisines du monde*, Éditions Larousse.
- HUS-DAVID C., (2008), *L'Imagerie des enfants du monde*, coll. « Les imageries », Éditions Fleurus.
- KINDERSLEY A., (1996), *Des enfants comme moi*, Éditions Gallimard Jeunesse.
- SPIER P., (2005), *Six milliards de visages*, Éditions L'École des loisirs.
- THERY Y., (2002), *Les Hommes dans le monde*, Éditions Larousse.
- VIDARD E., GOUST M., (2006), *Enfants du monde*, Éditions Père Castor-Flammarion.

Chine



Chanson

找啊找啊找朋友
Zhǎo a zhǎo a zhǎo péng you
J'ai trouvé un ami

Paroles en chinois mandarin

找啊找啊找朋友
找到一个好朋友
敬个礼
握握手
你是我的好朋友

Paroles en pinyin

Zhǎo a zhǎo a zhǎo péng you
Zhǎo dào yí gè hǎo péng you
Jìng gè lā
Wò wò shǎu
Nǎ shì wǒ de hǎo péng you

Transcription simplifiée

Djao djao djao peung yo
Djao dao i ge rao peung yo
Djing ge li
Ou'eau ou'eau-cho
Ni chi wo de rao peung yo

Traduction

Trouvé, trouvé, trouvé un ami
J'ai trouvé un bon ami,
Salut-moi,
Serre ma main
Tu es mon bon ami

Matériel

- ✓ Marionnette de Jazz
- ✓ Poster « Jazz en Chine »
- ✓ Vignette « Jazz en voyage »
- ✓ CD pistes 9 à 10 et 55 à 57 (Sommaire du CD p. 12)
- ✓ Poster « Planisphère »

Déroulement

Entraînez-vous au préalable à chanter la chanson avec tous les modèles adulte sur le CD (pistes 55 à 57), en particulier le modèle parlé (piste 57). Le chinois n'étant pas la langue la plus facile à prononcer, il vous faudra certainement un bon nombre de répétitions. Chaque syllabe correspond à un mot et il existe des tons, c'est-à-dire des intonations différentes pour toutes les syllabes (voir p. 58).

Sur le poster « Planisphère », placez la vignette « Jazz en voyage » sur la Chine. Puis affichez le poster « Jazz en Chine » dans le coin regroupement et faites-le observer aux élèves. Accompagnez-vous de la marionnette. Jazz salue les enfants en disant « Ni hao! » Ils lui répondent « Bonjour Jazz ! » (ou « Ni hao! » s'ils ont envie d'essayer de dire *bonjour* en chinois).

La marionnette leur annonce qu'elle voudrait leur apprendre une chanson qu'on lui a apprise en chinois. Faites écouter la version enfant du CD (piste 9). Demandez aux enfants d'émettre des hypothèses quant au sens des paroles de la chanson.

Faites de nouveau écouter le CD et accompagnez la chanson de gestes :

<i>Djao djao djao</i>	→ Mimez le fait de regarder partout en plaçant la main en visière sur le front et en effectuant un mouvement circulaire.
<i>Peung yo</i>	→ Montrez les enfants du doigt, levez les pouces en signe d'assentiment et de joie.
<i>Djao dao i ge rao peung yo</i>	→ Mimez de nouveau le fait de regarder partout et montrez les enfants du doigt, puis levez les pouces.
<i>Djing ge li</i>	→ Faites un petit salut de la main.
<i>Ou'eau ou'eau-cho</i>	→ Serrez la main d'un enfant.
<i>Ni chi wo de rao peung yo</i>	→ Donnez une accolade.

Faites réécouter la chanson et demandez aux élèves de l'accompagner avec les gestes.

Faites écouter de nouveau en faisant frapper dans les mains sur chaque syllabe.

Faites répéter le modèle parlé phrase par phrase (piste 57).

Faites répéter le modèle chanté phrase par phrase jusqu'à mémorisation complète, ce qui prendra obligatoirement plusieurs séances.

Alternez la prise en charge du chant, par exemple : uniquement les filles, puis les garçons ; un rang du regroupement, puis un autre.

Prolongement

Proposez aux enfants de chanter :

- avec la voix qui « sourit » ;
- en allant très, très doucement ;
- *crescendo*, puis *decrescendo*.

Motricité



Jeu de cour de récréation dansé

Objectifs

- ✓ Apprendre à réaliser un jeu de cour d'école.
- ✓ Agir en même temps que les autres et coordonner son action.
- ✓ Danse en accord avec le chant et les autres élèves.

Matériel

- ✓ CD piste 11
- ✓ Marionnette de Jazz sur un socle (bouteille lestée)

Déroulement

1. En salle de motricité, disposez Jazz sur un socle (bouteille lestée) au centre de la pièce.
2. Demandez aux enfants de former une ronde autour de Jazz et de mettre un genou à terre une fois que le cercle est parfaitement réalisé.
3. Mettez le CD piste 11 et placez-vous avec Jazz à l'intérieur de la ronde.
4. Faites le tour des élèves avec Jazz en sautillant. Placez votre main en visière et cherchez du regard quel enfant vous allez choisir.
5. Arrêtez-vous devant un élève. Saluez-le de la main.
6. Serrez-lui la main, donnez-lui une accolade et entraînez-le à sautiller à l'intérieur du cercle en lui tenant le bras.
7. Tendez-lui Jazz et proposez-lui de faire la même chose que vous, à savoir chercher un(e) ami(e) en suivant la chanson et en faisant les gestes dès qu'il (elle) a choisi un(e) ami(e).

Différenciation GS

8. Pour les GS, entraînez-les à quitter la ronde pour utiliser tout l'espace en sautillant.
9. Demandez aux enfants de réaliser la danse tout en chantant les paroles et proposez-leur de choisir chacun un partenaire pour accomplir ensemble tous les gestes de la chanson.
10. Donnez un signal pour changer de partenaire.
11. Demandez aux élèves de chanter en chuchotant, de reformer le cercle et de s'assoir.
12. Temps de relaxation et d'étirement pour tous les niveaux (voir rubrique « En voyage », p. 19) : c'est Jazz qui donne les consignes.

Prolongement

Autres danses possibles

- Danse du dragon : en Chine, un dragon géant est utilisé lors des parades et porté par les participants. Ces derniers le font ramper, tourner et sauter pour créer l'effet d'une créature vivante.
- Yang ge (danse de la joie) : c'est une danse des paysans du nord de la Chine pour célébrer la nouvelle année. Elle se danse au moyen de foulards de soie rouges et de petits tambours accrochés à la ceinture.

Découverte culturelle



Objectifs

- ✓ Découvrir la Chine, différentes régions, des éléments d'architecture et des paysages à l'aide du poster « Jazz en Chine ».
- ✓ Apprendre à observer, repérer, identifier et produire du langage descriptif et explicatif.
- ✓ Développer la motricité fine avec la fabrication d'un petit tambour : le *bolang gu*.
- ✓ Découvrir les idéogrammes chinois, repérer et identifier celui qui signifie « ami ».
- ✓ Réaliser la recette du riz cantonais.

Poster et cartes-pays

Faites étudier le poster et les cartes-pays correspondantes. Proposez aux élèves d'identifier la scène dessinée sur le poster, puis les cartes-pays. Apportez des explications une fois qu'ils ont émis des hypothèses. Donnez-leur la possibilité de partager des expériences s'ils ont eu l'occasion de visiter le pays ou vu des photographies de la Chine.

Matériel

- ✓ Poster « Jazz en Chine »
- ✓ Cartes-pays de la Chine
- ✓ Marionnette de Jazz

Description du poster

Jazz visite une ville chinoise. Il se trouve dans une rue commerçante. Des lanternes sont suspendues sur les murs. Les immeubles sont couverts de panneaux et d'affiches avec des idéogrammes chinois. Il y a beaucoup de monde. Jazz est en train d'acheter à manger à des marchands qui vendent des nouilles et des raviolis.

Description des cartes-pays

Proposez aux élèves de décrire et d'interpréter les quatre photographies prises par Jazz en Chine.

La Grande Muraille de Chine

La construction de la Grande Muraille a débuté sous le règne de l'empereur Qin Shi Huang, au III^e siècle avant J.-C., pour protéger le pays des attaques des ennemis, puis poursuivie par ses successeurs. Cette construction en pierre qui serpente à travers la campagne, comme une route, est la plus longue du monde : elle s'étend sur 6 700 km. Du haut des tours de guet, les gardes allumaient des feux pour transmettre des messages.

Un dragon géant

Animal considéré positif par les Chinois, le dragon (*lóng*, deuxième ton : voir p. 59) se fait et se défait comme les nuages. Il a le corps d'un serpent, les écailles et la queue rappelant celles de la carpe, les bois d'un cerf, la face d'un *qilin* (sorte de daim habité par le feu), des serres d'aigle et les yeux d'un démon. Seuls les empereurs pouvaient avoir des dragons sur leurs vêtements. C'est un symbole masculin. Pour le nouvel an chinois, de grands dragons articulés par des centaines de personnes paradent dans les rues. 2024 sera la prochaine année du dragon dans l'horoscope chinois.

Un jardin chinois

Les jardins constituent l'une des principales attractions du sud de la Chine. Le jardin exprime la relation que les Chinois ont avec la nature, la culture et le cosmos. Ce n'est pas un simple lieu de détente, mais c'est aussi un lieu de méditation, de jeu et de vie. On y trouve des milliers d'espèces de plantes et de fleurs.

Un panda et des bambous

Le panda est une représentation très actuelle de la Chine. Il symbolise la région du Sichuan (au centre de la Chine), une région très montagneuse dans laquelle on peut trouver de vastes forêts de bambous. Le bambou est droit et vert et, parce qu'il ne change pas, même en hiver, il représente la fidélité et la droiture.

Activité manuelle**Le bolang gu**

Le *bolang gu* est un petit instrument avec une poignée en bois, deux grelots attachés à une ficelle et un tambour double face.

Faites peindre les petites assiettes en carton ou la boîte à camembert en respectant les couleurs les plus souvent employées en Chine, en rouge ou en jaune par exemple.

Collez la baguette en bois entre les deux assiettes avec du ruban adhésif.

Enfilez deux grelots (ou deux perles en bois) sur une cordelette et fixez chaque grelot à l'une des extrémités en faisant deux nœuds. Fixez la cordelette sur le côté creux d'une assiette au moyen de ruban adhésif.

Assemblez les assiettes l'une sur l'autre (pour former une boîte) et collez-les.

Décorez de gommettes et de stickers.

Variante : Si vous utilisez des boîtes à camembert (qui ont l'avantage de donner un son plus intéressant), faites une découpe dans laquelle les enfants glisseront la baguette et la fixeront avec du ruban adhésif. Fendez également deux côtés opposés de la boîte pour y glisser la ficelle en prenant soin de la tendre.

Matériel**Matériel à prévoir :**

- ✓ 2 assiettes à dessert en carton par élève (ou 1 boîte à camembert par élève)
- ✓ Fil épais ou cordelette
- ✓ 2 grelots (ou 2 grosses perles en bois) par élève
- ✓ Colle
- ✓ Ruban adhésif
- ✓ Peinture rouge et pinceaux
- ✓ 1 baguette en bois par élève
- ✓ Décorations à coller : stickers, gommettes (facultatif)

**Activité culinaire****Le riz cantonais (végétarien)****Ingédients**

- ✓ 500 g de riz pour un litre d'eau
- ✓ 4 œufs
- ✓ 200 g de petits pois
- ✓ 4 cuillères à soupe d'huile
- ✓ 4 cuillères à soupe de sauce soja

Recette (pour 12 enfants)

1. Rincez plusieurs fois le riz jusqu'à ce que l'eau devienne claire. Égouttez bien entre chaque rinçage. C'est ce qui permettra au grain d'être ferme et de ne pas coller.

2. Déposez le riz dans une casserole et ajoutez un litre

d'eau. Portez à ébullition, puis laissez bouillir jusqu'à ce que des petits cratères se forment. Couvrez et continuez la cuisson à feu très doux. Quand l'eau est totalement évaporée, éteignez le feu et laissez reposer 5 minutes environ.

3. Faites une omelette avec les œufs battus et découpez-la en très petits morceaux.

4. Proposez aux enfants de verser le riz froid dans un saladier, d'y ajouter les petits pois et les morceaux d'omelette.

5. Faites sauter le riz accompagné des petits pois et de l'omelette dans l'huile chaude et la sauce soja jusqu'à ce que la préparation soit bien chaude.

6. Versez le riz dans des bols et proposez aux enfants de le déguster. Ils peuvent essayer de le manger avec des baguettes.

Prolongements possibles

- Lire des contes traditionnels chinois, par exemple :
 - D. Dufresne, *Le Pinceau magique*, Flammarion Jeunesse / Père Castor (permet d'aborder la calligraphie) ;
 - A. Buguet, *Le Grand-père qui faisait fleurir les arbres*, Flammarion Jeunesse / Père Castor ;
 - A. Bertron, *Les Trois Grains de riz*, Flammarion Jeunesse / Père Castor ;
 - C. Bernos, *Moi, Ming*, Rue du Monde Éditions.
- Fabriquer un grand dragon en vue d'un spectacle de nouvel an chinois.
- Découper un morceau de soie de Chine (ou un tissu qui s'en approche) pour le livre des tissus des pays du monde (voir rubrique « Avant le départ », p. 19).
- Solliciter un parent d'origine chinoise pour raconter une histoire en chinois, fabriquer un objet, réaliser une recette ou organiser un atelier de calligraphie.

Langue orale

Les tons chinois

Objectifs

- ✓ Développer l'écoute des élèves. Leur faire prendre conscience de la musique de la langue.
- ✓ Jouer un dialogue en chinois pour apprendre à dire *bonjour*, *au revoir*, *merci* et *comment ça va*.
- ✓ Chanter la comptine *Zhǎo a zhǎo a zhǎo péng you* (J'ai trouvé un ami).

Matériel

- ✓ Marionnette de Jazz
- ✓ Marionnettes en papier réalisées par les enfants (voir rubrique « Avant le départ », p. 18)
- ✓ CD piste 12 pour le dialogue, pistes 9, 10 et 55 à 57 pour la chanson

Matériel à prévoir :

- ✓ Feuilles de papier à dessin (format raisin)
- ✓ Encre noire ou peinture noire
- ✓ Pinceaux

Paroles en chinois*

- Adulte – Ni hao Jazz !**
Jazz – Ni hao !
Adulte – Zui jin zen me yang ?
Jazz – Hen hao !
Xie xie !
Nin ne ?
Adulte – Hen hao.
Xie xie.
Jazz – Zaijian !
Adulte – Zaijian Jazz !

Traduction

- Bonjour Jazz !
– Bonjour !
– Comment ça va ?
– Très bien !
– Merci !
– Et toi ?
– Très bien.
– Merci.
– Au revoir !
– Au revoir Jazz !

*Transcription simplifiée.

Déroulement

Annoncez aux élèves que Jazz a rencontré un ami en Chine et faites écouter le dialogue (piste 12 du CD). Aidez-vous de la marionnette pour simuler le dialogue.

Dialogue

Demandez aux enfants ce qu'ils ont compris du dialogue mis en scène avec Jazz. Si ce n'est pas la première langue étrangère qu'ils découvrent, ils auront probablement plaisir à deviner le contenu du dialogue. Ici, apprendre à dire *merci* (*xie xie*) peut les ravir à cause de la syllabe répétée.

Rejouez le dialogue avec Jazz et utilisez la marionnette pour mettre en scène l'interaction avec certains élèves. Passez le relais en suggérant aux enfants de faire parler Jazz en chinois quand ils se sentent prêts. Ils peuvent également utiliser leurs marionnettes en papier pour s'entrainer entre eux.

Différenciation GS

En GS, vous pouvez expliquer aux élèves que l'on ne demande pas forcément comment les gens vont mais plutôt s'ils ont mangé. *Merci* n'est pas non plus obligatoire. En revanche, *au revoir* peut être assorti d'une accolade quand on se connaît bien.

Chanson

Le chinois est une langue à tons, c'est-à-dire que le phénomène de prosodie existe au niveau même de la syllabe. L'exemple le plus courant est celui de la syllabe *ma* qui peut se prononcer de quatre manières différentes et qui voudra, selon le cas, dire *mère*, *chanvre*, *cheval* ou encore *insulter*. C'est la même chose pour le mot-syllabe *péng* (< peung >) présent dans la chanson et qui, en fonction des tons, voudra dire :

- premier ton :
– 烹 → cuisiner ;
– 砰 → bang ;
- deuxième ton :
– 朋 → ami ;
– 鵬 → un grand oiseau dans une légende (très fréquent dans des prénoms masculins) ;
– 蓬 → tente ;
- troisième ton : 捧 → porter, tenir ;
- quatrième ton : 碰 → heurter, toucher.

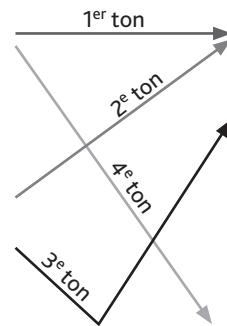
Il serait par conséquent pertinent d'entrainer les élèves à procéder à des variations sur cette syllabe. Ils devraient prendre plaisir à s'entrainer à la prononciation des tons chinois :

- le premier ton est plat, assez élevé et égal ;
- le deuxième ton est montant (il part d'assez bas et monte brièvement) ;
- le troisième ton est bas, en creux et infléchi ;
- le quatrième ton est haut, bref et descendant ;
- le cinquième ton est neutre : court et léger. Il n'est généralement pas considéré comme un ton.

Faites chanter la chanson aux enfants pour les entraîner à prononcer la langue.

Faites dire la chanson sans la chanter en tapant le rythme sur la cuisse.

Faites chanter en frappant dans les mains ou dans celles d'un camarade.



Atelier d'écriture

Présentez le texte de la chanson aux élèves dans sa version en mandarin (fiche photocopiable, p. 63) et faites-leur observer les idéogrammes. Demandez-leur ce qu'ils sont capables de repérer les idéogrammes qui se répètent. Ils seront peut-être en mesure de reconnaître l'idéogramme qui représente la syllabe *péng* (*ami*) et qui se répète quatre fois dans la chanson. Cela pourrait être l'occasion de leur faire remarquer qu'il s'écrit avec le même caractère répété deux fois et qu'il se pourrait que ces deux caractères semblables

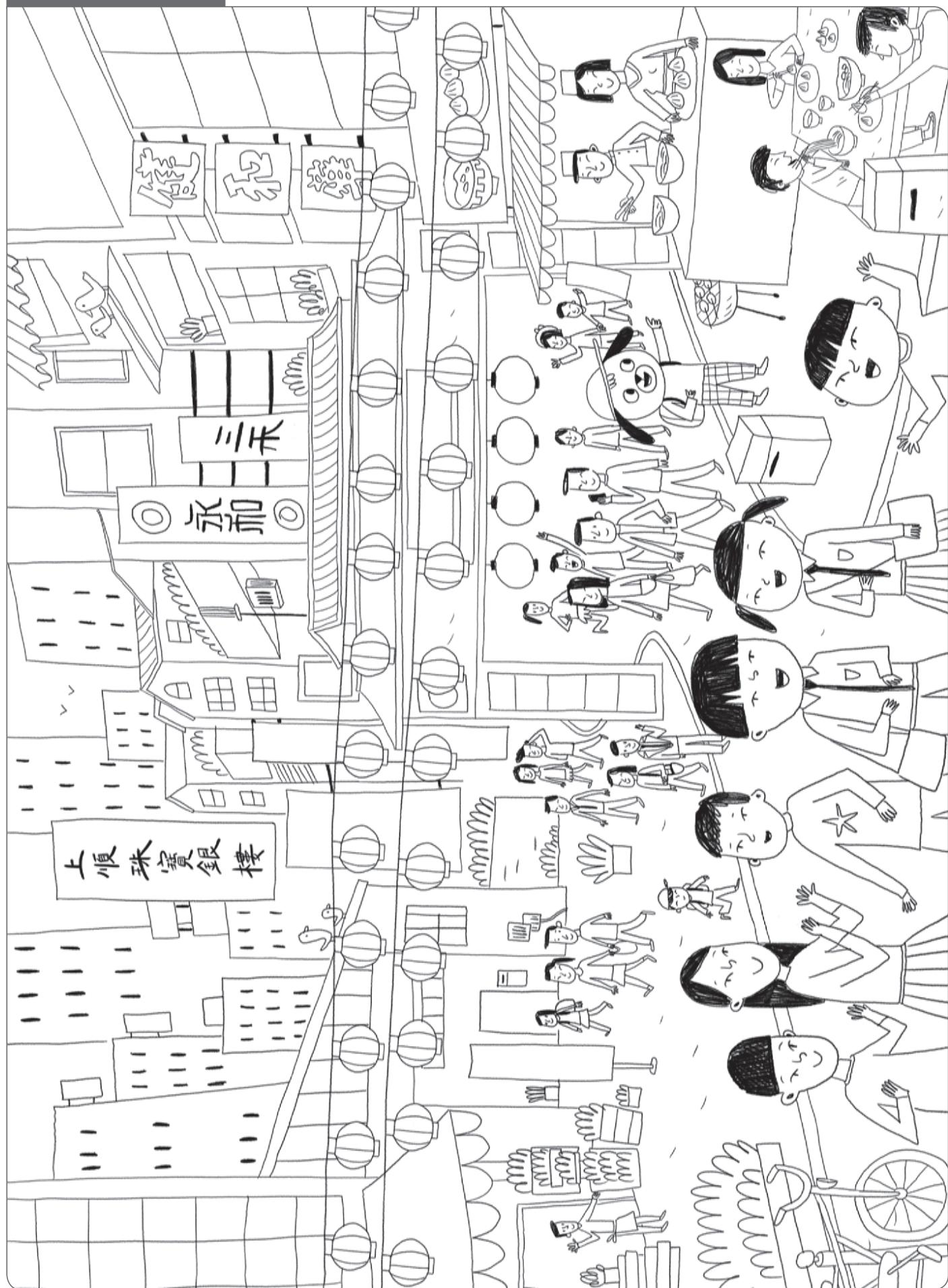
écrits côté à côté symbolisent l'amitié. Il existe 65 caractères pour écrire le son < peung > ! Proposez aux élèves des feuilles de papier à dessin au format raisin, des pinceaux et de l'encre (ou de la peinture noire) et mettez en place un atelier de calligraphie du mot *ami*. Les enfants seront incités à reproduire le mot *péng* en s'aidant de l'observation du modèle (fiche photocopiable, p. 63).

Prolongement

Dans le coin musique et langues et sous le poster « Jazz en Chine » accroché au mur, les enfants peuvent s'entraîner à jouer le dialogue avec Jazz. Ils peuvent également écouter autant qu'ils le souhaitent le dialogue et la chanson sur le CD.

Fiche photocopiable

Chine : Poster



Fiche photocopiable

Chine : Chanson

Paroles en chinois mandarin

找啊找啊找朋友
找到一个好朋友
敬个礼
握握手
你是我的好朋友

Traduction

Trouvé, trouvé, trouvé un ami
J'ai trouvé un bon ami,
Salut-moi,
Serre ma main
Tu es mon bon ami

Transcription simplifiée

Djao djao djao peung yo
Djao dao i ge rao peung yo
Djing ge li
Ou'eau ou'eau-cho
Ni chi wo de rao peung yo



Fiche photocopiable

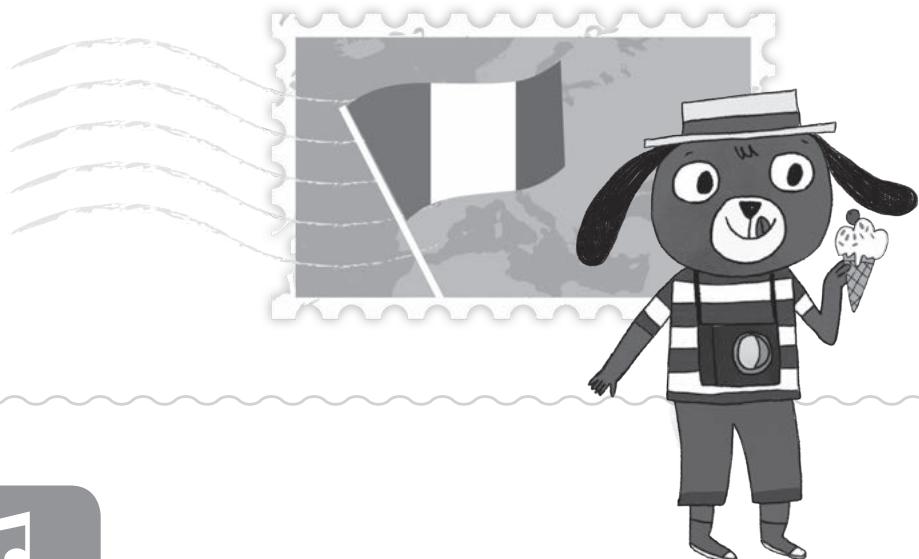
Chine : Atelier d'écriture

Paroles de la chanson en chinois mandarin

找啊找啊找朋友
找到一个好朋友
敬个礼
握手
你是我好朋友

AMI
朋友

Italie



Chanson

Giro, giro, tondo
Tourne, tourne, ronde

Paroles en italien

*Giro, giro, tondo
Casca il mondo,
Casca la Terra,
Tutti giù per terra!*

*Giro, giro, tondo
Il mare è fondo,
Tonda è la Terra,
Tutti giù per terra!*

*Giro, giro, tondo
Il pane è cotto in forno,
Buona è la ciambella,
Tutti giù per terra!*

Traduction

Tourne, tourne, ronde
Il s'écroule, le monde
Elle s'écroule, la Terre
Tout le monde par terre !

Tourne, tourne, ronde
La mer est profonde,
Ronde est la Terre,
Tout le monde par terre !

Tourne, tourne, ronde
Le pain est cuit au four,
Bonne est la couronne,
Tout le monde par terre !

Matériel

- ✓ Marionnette de Jazz
- ✓ Poster « Jazz en Italie »
- ✓ Vignette « Jazz en voyage »
- ✓ CD pistes 29 à 30 et 70 à 72
- ✓ Poster « Planisphère »
- ✓ Sommaire du CD p. 12

Matériel à prévoir :

- ✓ Globe terrestre

Déroulement

Entraînez-vous au préalable à chanter la chanson avec les modèles adulte sur le CD (pistes 70 à 72).

À l'aide de pâte adhésive, placez la vignette « Jazz en voyage » sur le poster « Planisphère » et affichez celui

de « Jazz en Italie » dans le coin regroupement. Présentez Jazz au groupe-classe. Jazz salue les enfants en disant « Buongiorno! ». Les élèves lui répondent « Bonjour Jazz ! » (ou « Buongiorno! » s'ils ont envie d'essayer de dire *bonjour* en italien).

La marionnette leur annonce qu'elle voudrait leur apprendre une chanson qu'une amie lui a apprise en italien. Manipulez Jazz en le mettant de côté et en soulevant délicatement l'une de ses oreilles et dites « Écoutez bien ! » aux enfants en chuchotant.

Faites écouter la version enfant du CD (piste 29) : la première strophe pour les PS et les trois strophes pour les MS et les GS.

Faites émettre des hypothèses aux élèves quant au sens des paroles de la chanson. Qu'entendent-ils le plus souvent (*giro, mondo, terra, buona*) ? On peut les amener à percevoir les points communs et les différences avec le français. Les enfants peuvent se rendre compte qu'il y a beaucoup de mots qui se terminent par <i>, <o> et <a>.

Pour illustrer la comptine, on peut se servir du globe terrestre et le faire tourner. On peut en profiter pour montrer où se situe l'Italie sur le poster « Planisphère » et où se trouvent les différentes régions que Jazz va visiter (Venise, Pise, Rome, la Sicile). On peut également y apposer la vignette du drapeau.

Vous pouvez également faire danser la marionnette autour du globe (ou du planisphère si vous ne possédez pas de globe terrestre).

Faites écouter de nouveau le CD et faites répéter phrase par phrase (vous pouvez utiliser toutes les pistes de cette chanson si vous ne vous sentez pas suffisamment à l'aise pour le faire vous-même).

Entraînez les élèves à la répétition-imitation à raison d'une strophe par jour jusqu'à mémorisation complète.

Prolongement

Proposez aux enfants de chanter :

- avec la voix qui « sourit » ;
- en allant très, très doucement ;
- *crescendo* ;
- *decrescendo*.

Motricité



Danse – Ronde

Objectifs

- ✓ Occuper l'espace judicieusement.
- ✓ Apprendre à réaliser deux rondes.
- ✓ Danse en accord avec le chant et les autres.

Matériel

- ✓ CD pistes 30 et 31
- ✓ Marionnette de Jazz sur un socle (bouteille lestée)

Déroulement

1. En salle de motricité, disposez Jazz sur un socle (bouteille lestée) au centre de la pièce.
2. Demandez aux enfants de se prendre la main et de former une ronde pour entourer Jazz.

3. Mettez le CD piste 30 et demandez aux élèves de tourner autour de Jazz dans le sens des aiguilles d'une montre.
4. Faites changer de sens.
5. Sur le dernier vers de la dernière strophe, les enfants se laissent tomber par terre.
6. Mettez le CD piste 31 et demandez-leur de tourner plus rapidement.
7. Faites changer de sens.
8. Demandez aux élèves de chanter les couplets en dansant.
9. Suggérez à un enfant de se placer au centre et de tenir Jazz pendant que ses camarades tournent autour de lui.
10. Demandez à l'enfant de choisir un de ses camarades à l'aide de Jazz pour qu'ils soient deux au centre, puis trois... jusqu'à huit. Entrez dans le cercle. Aidez les enfants à former alors une petite ronde au centre de la grande ronde.

Différenciation GS

11. Pour les GS : entraînez-les à faire les deux rondes et à tourner dans le sens opposé.
12. Demandez aux élèves de danser très rapidement et de chanter de plus en plus vite.
13. Demandez-leur de ralentir et de chanter moins vite.
14. Entrez dans la grande ronde et demandez aux enfants de danser et de chanter au ralenti (*slow motion*).
15. Demandez-leur de chanter en chuchotant et de se laisser tomber tout doucement par terre.
16. Temps de relaxation et d'étirement pour tous les niveaux (voir rubrique « En voyage », p. 19) : c'est Jazz qui donne les consignes.

Prolongement

Autres danses possibles :

- La tarantelle : cette danse créée au XVII^e siècle est originaire du sud de l'Italie et de la Sicile. Elle aurait été un moyen de lutter contre les morsures d'araignée (tarantule), d'où son nom. Cette danse rythmée connaît de nombreuses variantes.
- La saltarelle : de la région de Rome, c'est une danse à trois temps qui date du Moyen Âge. Elle est vive et caractérisée par de petits sauts. Le cavalier joue de la guitare et la cavalière du tambour.

Découverte culturelle



Objectifs

- ✓ Découvrir l'Italie, différentes régions, des éléments d'architecture et des paysages à l'aide du poster « Jazz en Italie ».
- ✓ Apprendre à observer, repérer, identifier et produire du langage descriptif et explicatif.
- ✓ Découvrir la *commedia dell'arte* et ses principaux personnages.
- ✓ En géométrie, repérer les losanges dans le costume d'Arlequin.
- ✓ Développer la motricité fine avec le coloriage.
- ✓ Réaliser la recette de la *ciambella*.

Poster et cartes-pays

Faites étudier le poster et les cartes-pays correspondantes. Proposez aux enfants d'identifier la scène dessinée sur le poster, puis les cartes-pays.

Matériel

- ✓ Poster « Jazz en Italie »
- ✓ Cartes-pays de l'Italie
- ✓ Marionnette de Jazz

Apportez des explications une fois qu'ils ont émis des hypothèses.

Donnez-leur la possibilité de partager des expériences s'ils ont eu l'occasion de visiter le pays, vu des photographies de l'Italie, assisté à une représentation théâtrale ou dégusté une glace italienne.

Description du poster

La scène se passe à Venise. Jazz est près de la place Saint-Marc. En arrière-plan, on aperçoit le palais des Doges, de style gothique et Renaissance. Jazz mange une glace et se tient debout, l'appareil photo en bandoulière. Venise étant construite sur l'eau, on peut également observer que les habitants circulent en gondoles (les gondoliers sont très reconnaissables). On aperçoit aussi des pigeons.

Derrière Jazz, à droite, des spectateurs sont en train de regarder une pièce de théâtre de la *commedia dell'arte*. On peut notamment découvrir Colombine, Polichinelle, Arlequin et Pantalon en performance. La *commedia dell'arte* est un genre de théâtre populaire qui apparaît au XVI^e siècle en Italie. Les personnages sont souvent drôles et stéréotypés. Ils portent des masques et des vêtements colorés. Nous leur avons emprunté ces personnages pittoresques par le biais de Molière ou de Marivaux. Arlequin, Pierrot, Polichinelle ou Colombine sont également des figures récurrentes des carnavaux.

Description des cartes-pays

La carte de l'Italie

L'Italie, avec sa forme allongée qui fait penser à une botte et ses deux grandes îles (Sardaigne et Sicile), est une péninsule entourée de mers.

La louve antique

L'Italie a pour capitale Rome, symbolisée sur la deuxième photo par la sculpture de la louve antique. Selon la légende, deux frères jumeaux, Rémus et Romulus, fils du dieu Mars, furent un jour jetés dans le Tibre, fleuve qui traverse la ville de Rome, mais heureusement recueillis et élevés par une louve. Devenus grands, ils ont construit une ville à l'endroit où ils avaient été abandonnés. Plus tard, Rémus fut tué par Romulus qui devint roi de la ville à laquelle il a donné son nom.

La tour de Pise

La tour de Pise en Toscane est un autre symbole fort de l'Italie. Construite à partir de 1173, celle-ci est penchée (inclinaison à 4 %, mais désormais stabilisée), probablement à cause du sol instable.

L'Etna et les citronniers de Sicile

La quatrième image représente l'Etna, le plus haut volcan actif d'Europe, situé en Sicile avec, au premier plan, des vergers de citronniers.

Activité manuelle

Coloriage des comédiens

Faites observer les costumes des comédiens à partir du poster « Jazz en Italie » qui représente notamment un spectacle de la *commedia dell'arte* dans la rue. Si c'est envisageable, montrez également des tableaux et des affiches de théâtre représentant les personnages principaux et faites comparer avec ceux du poster.

Organisez quatre groupes pour l'activité de coloriage. Faites décrire les personnages et apportez si besoin les informations suivantes :

– **Polichinelle (Pulcinella)** : originaire de Naples, il a un gros ventre et un nez crochu. C'est un personnage coquin, rusé comme un renard et très populaire. On le retrouve dans le théâtre de marionnettes ;

– **Arlequin (Arlecchino)** : il vient de Bergame. C'est un valet. Il est gourmand, un peu bête, mais malin et joueur. Il porte un costume multicolore, généralement formé de losanges ou de triangles ;

– **Colombine (Colombina)** : c'est une charmante servante qui apprécie les intrigues amoureuses ;

Matériel

Matériel

- ✓ Poster « Jazz en Italie »
- ✓ Fiche photocopiable (p. 116)

Matériel à prévoir :

- ✓ Crayons de couleur ou feutres
- ✓ Reproductions de tableaux représentant des scènes de la *commedia dell'arte*, par exemple : *Les Acteurs de la comédie italienne ou le théâtre italien* de Nicolas Lancret (1690-1743) ou *Arlequin et sa compagne* de Giovanni Domenico Ferretti (1692-1768)

– **Pantalon (Pantalone)** : originaire de Venise. Il porte une longue culotte (ou pantalon collant) rouge. C'est un vieil homme riche, mais avare.

Envisagez un affichage des coloriages des personnages dans le coin musique et langues.

Activité culinaire

La ciambella

Pour comprendre dans la chanson et dans la danse qui l'accompagne, la référence à la *ciambella* (sorte de gâteau au yaourt en forme de couronne que l'on peut déguster au petit déjeuner ou au gouter dans de nombreuses régions d'Italie), il serait à propos de confectionner ce gâteau (très simple à réaliser) avec les enfants, puis de le gouter après avoir chanté ou dansé. La mémoire gustative et la mémoire du geste (ici réaliser le gâteau) viendront en appui de la mémoire verbale.

Ingrédients

- ✓ 250 g de ricotta ou de yaourt
- ✓ 3 gros œufs
- ✓ 100 g de sucre
- ✓ 2 cuillères à soupe de féculle de maïs
- ✓ 100 g d'amandes effilées
- ✓ 1 citron (ou 1 sachet de sucre vanillé)

Recette (pour 8 enfants)

1. Cassez les œufs dans un grand saladier, ajoutez le sucre et remuez le tout.
2. Ajoutez la ricotta et la féculle, continuez à mélanger vivement jusqu'à obtenir une belle pâte homogène.
3. Ajoutez le zeste et le jus du citron (ou le sachet de sucre vanillé). Mélangez bien le tout et saupoudrez d'amandes effilées.
4. Versez la préparation dans un moule à savarin (avec un trou au milieu) et enfournez dans un four préchauffé à 180 °C (th. 6) pendant 45 minutes.

Prolongements possibles

- Intégrer des activités autour de la forme du losange en géométrie.
- Construire la tour de Pise en Kapla®.
- Reproduire la louve de Rome en pâte à modeler.
- Lire une histoire de louve (par exemple *Le Livre de la jungle*) ou raconter l'histoire de Rémus et Romulus (voir p. 110).
- Fabriquer des masques et un costume d'Arlequin en vue d'un spectacle de Noël ou de fin d'année.
- Fabriquer un patchwork en losanges ou en triangles de couleurs vives pour le livre des tissus des pays du monde (voir rubrique « Avant le départ », p. 19).
- Solliciter un parent d'origine italienne pour raconter une histoire en italien, fabriquer un objet ou réaliser une recette.

Langue orale

L'accent tonique

Objectifs

- ✓ Développer l'écoute des élèves.
- ✓ Leur faire prendre conscience de la musique de la langue italienne en partie due à l'accent tonique.
Comparer avec le français qui est une langue syllabique, mais qui n'a pas d'accent tonique.
- ✓ Jouer un dialogue en italien pour apprendre à dire *bonjour, au revoir, merci* et *comment ça va*.
- ✓ Chanter la comptine *Giro, giro, tondo*.

Matériel

- ✓ Marionnette de Jazz
- ✓ Marionnettes en papier réalisées par les enfants (voir rubrique « Avant le départ », p. 18)
- ✓ CD piste 32 pour le dialogue et pistes 29, 30 et 70 à 72 pour la chanson

Paroles en italien

Adulte – Buongiorno Jazz!

Come stai?

Jazz – Molto bene!

Grazie!

E tu?

Adulte – Molto bene!

Grazie!

Jazz – Brava!

Ciao!

Adulte – Ciao Jazz!

Traduction

– Bonjour Jazz !

Comment ça va ?

– Très bien !

Merci !

Et toi ?

– Très bien !

Merci !

– Bravo !

Au revoir !

– Au revoir Jazz !

Déroulement

Annoncez aux enfants que Jazz a rencontré une amie en Italie et faites écouter le dialogue (piste 32 du CD). Aidez-vous de la marionnette pour simuler le dialogue.

Dialogue

Demandez aux élèves ce qu'ils ont compris du dialogue mis en scène avec Jazz.

Les amener à noter la ressemblance entre *bonjour* et *buongiorno*, *bien* et *bene*, *brava*. Leur faire dire qu'on entend beaucoup de <o>, de <a> et de <é>. La prononciation du /r/ roulé peut les amuser.

On leur fera noter l'accent tonique sur la première syllabe de tous les mots de deux syllabes : *giorno, come, molto, bene, grazie, brava, ciao*. C'est cet accent, qui se trouve généralement sur l'avant-dernière syllabe des mots de deux syllabes ou plus, qui donne cet air chantant et mélodieux à la langue italienne. Faites remarquer que ce phénomène d'accentuation n'existe pas en français. En effet, toutes les syllabes ont la même valeur dans notre langue.

On peut apprendre aux élèves que d'autres langues ont des accents toniques comme l'anglais, l'allemand ou le russe, par exemple.

Rejouez le dialogue avec Jazz et utilisez la marionnette pour mettre en scène l'interaction avec certains élèves. Passez le relais en suggérant aux enfants de faire parler Jazz en italien quand ils se sentent prêts.

Ils peuvent également utiliser leurs marionnettes en papier pour s'entraîner entre eux.

Chanson

Prononcez sans chanter la première et la dernière strophe de la chanson *Giro, giro, tondo* et faites remarquer le phénomène d'accentuation en insistant sur les syllabes en caractères gras :

Giro, giro, tondo

Casca il mondo,

*Casca la Terra,
Tutti giù per terra!
[...]
Giro, giro, tondo
Il pane è cotto in forno,
Buona è la ciambella,
Tutti giù per terra!*

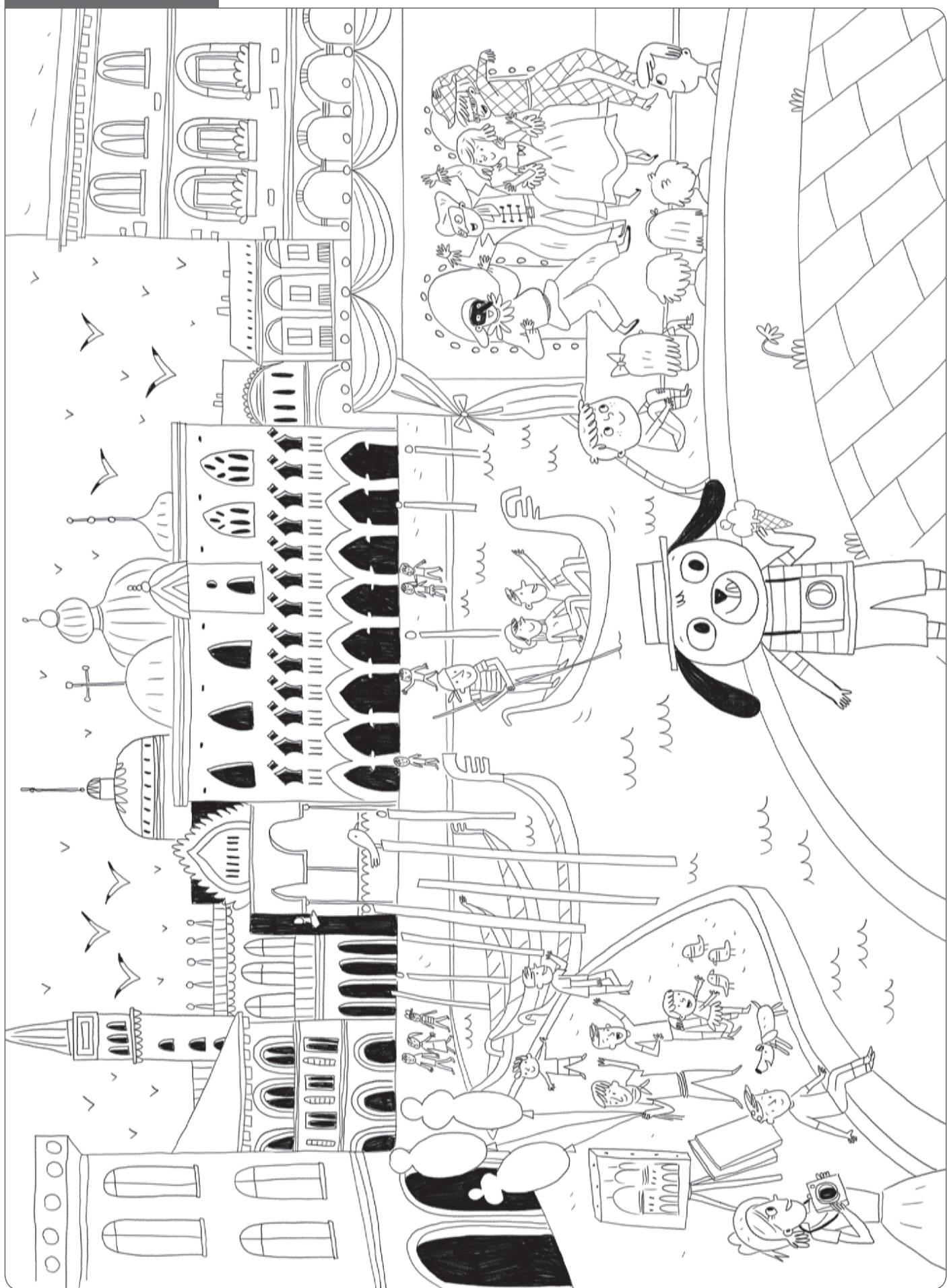
Faites chanter la chanson aux enfants pour les entraîner à prononcer la langue.
Faites dire la chanson sans la chanter en tapant le rythme sur la cuisse.

Prolongement

Dans le coin musique et langues et sous le poster « Jazz en Italie » accroché au mur, les enfants peuvent s'entraîner à jouer le dialogue avec Jazz. Ils peuvent également écouter autant qu'ils le souhaitent le dialogue et la chanson sur le CD.

Fiche photocopiable

Italie : Poster



Fiche photocopiable

Italie : Chanson

Paroles en italien

*Giro, giro, tondo
Casca il mondo,
Casca la Terra,
Tutti giù per terra!*

*Giro, giro, tondo
Il mare è fondo,
Tonda è la Terra,
Tutti giù per terra!*

*Giro, giro, tondo
Il pane è cotto in forno,
Buona è la ciambella,
Tutti giù per terra!*

Traduction

Tourne, tourne, ronde
Il s'écroule, le monde
Elle s'écroule, la Terre
Tout le monde par terre !

Tourne, tourne, ronde
La mer est profonde,
Ronde est la Terre,
Tout le monde par terre !

Tourne, tourne, ronde
Le pain est cuit au four,
Bonne est la couronne,
Tout le monde par terre !



Fiche photocopiable

Italie : Activité manuelle



Polichinelle



Colombine



Arlequin



Pantalon

